

## TÁMOGATÁSI SZERZŐDÉS

Száma: ...

amely létrejött egyrészről a **Magyar Regionális Nemzetiségi Fejlesztési Intézet Lendva** (a szlovéniai Agencija Republike Slovenije za javnopravne evidence in storitve (a Szlovén Köztársaság Közjogi Nyilvántartási és Szolgáltatási Ügynöksége)) által 7198337000 nyilvántartási számon Szlovéniában bejegyzett Magyar Regionális Nemzetiségi Fejlesztési Intézet Lendva - Zavod za regionalni razvoj madžarske narodnosti Lendava, székhely: Malom utca - Mlinska ulica 6f, 9220 Lendva - Lendava, Szlovénia, adószám: 59346418, törzsszám: 7198337000, képviseli: Berden Mario, igazgató), mint támogató (a továbbiakban: **Támogató**),

másrészről a(z)

..... székhelye:  
....., adószáma: .....  
nyilvántartásba vételi száma: .....  
bankszámlaszáma:.....képviselet:  
....., személyi igazolvány  
száma:.....), mint **Végső kedvezményezett**

(a továbbiakban együttesen: „**Felek**”) között az alulírott napon és helyen az alábbi feltételek mellett:

### PREAMBULUM

(a nem megfelelő rész a dokumentumban törlendő) A Támogató .....-én megjelent „.....” c. pályázati felhívására Végső kedvezményezett ..... azonosítószámú pályázatot (a továbbiakban: Pályázat) nyújtott be, amelyet a Támogató a hatályos döntéshozatali rend szerint értékelt és támogatásra alkalmasnak terjesztett elő.

A Pályázatról .....-án hozott döntés alapján, a Pályázat és egyben jelen szerződés tárgyát képező projekt (a továbbiakban: „**Projekt**”) megvalósítására Végső kedvezményezett jelen támogatási szerződésben (a továbbiakban: „**Támogatási Szerződés**”) meghatározott feltételek szerint vissza nem térítendő támogatásra (a továbbiakban: „**Támogatás**”) jogosult.

## POGODBA O SOFINANCIRANJU

Številka: ...

ki jo **Zavod za regionalni razvoj madžarske narodnosti Lendava** (Magyar Regionális Nemzetiségi Fejlesztési Intézet Lendva - Zavod za regionalni razvoj madžarske narodnosti Lendava, sedež: Mlinska ulica - Malom utca 6f, 9220 Lendava - Lendva, Slovenija, pri Agenciji Republike Slovenije za javnopravne evidence in storitve vpisan pod evidenčno številko 7198337000, davčna številka: 59346418, matična številka: 7198337000, zastopnik: Mario Berden, direktor), kot sofinancer (v nadaljevanju: **sofinancer**),

in

..... sedež:  
....., davčna številka:  
....., matična številka: .....  
številka bančnega  
računa:.....zastopnik:  
....., številka osebne  
izkaznice:.....), kot **končni upravičenec**

(v nadaljevanju skupno: **pogodbenci**) skleneta na spodaj naveden datum in pod naslednjimi pogoji:

### PREAMBULA

(neustrezen del se izbriše iz dokumenta) Na razpis z naslovom ».....«, ki ga je sofinancer objavil dne ..... je končni upravičenec predložil vlogo (v nadaljevanju: **vloga**) z identifikacijsko številko ..... , ki jo je sofinancer v skladu z veljavnim postopkom odločanja ocenil in predložil za sofinanciranje.

Na podlagi odločitve o vlogi z dne ..... je končni upravičenec za izvajanje projekta, ki je predmet razpisa in hkrati tudi te pogodbe (v nadaljevanju: **projekt**), pod pogoji, določenimi v tej pogodbi o sofinanciranju (v nadaljevanju: **pogodba o sofinanciranju**) upravičen do prejema nepovratnih sredstev (v nadaljevanju: **pomoč**).

Támogató jelen Támogatási Szerződés finanszírozásához a forrást Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériumával (a továbbiakban: „**KKM**”) megkötött [ ] számú szerződése alapján nyújtja.

Jelen Támogatási Szerződés mellékletét képezi a pályázati felhívás (1. számú melléklet - továbbiakban: „**Pályázati felhívás**”) és az Irányító Testület által jóváhagyott Pályázat, továbbá annak minden melléklete, amelyek fizikai értelemben nem kerülnek csatolásra a Támogatási Szerződéshez, de annak részét képezik és elektronikus formában rendelkezésre állnak (2. számú melléklet).

A Támogatási Szerződésben használt egyes kifejezések meghatározásai:

- Azonnali: az esemény megtörténését, esetenként az esemény megtörténtének tudomásul vételét követő 24 órán belüli
- Projekt: a Támogatási Szerződés és a Pályázat keretében megvalósítandó beruházás
- Építési tervdokumentáció: az építkezéshez kapcsolódó tervek, engedélyek, hozzájárulások stb. összessége
- Támogatási döntés: a benyújtott Pályázat alapján meghozott döntés, amely rögzíti a megítélt támogatás mértékét
- Hiteles fordítás/másolat: olyan fordítás/másolat, amelynek az eredeti szöveggel való megegyezőségét a Pályázó törvényes képviselője igazolja
- **Előfinanszírozás – a költségek teljesítése előtti kifizetés, Végső kedvezményezett előleg esetén a Végső kedvezményezettnek illetve Szállítói finanszírozás esetén közvetlenül a Végső kedvezményezett által megjelölt beszállítónak. A Végső kedvezményezett előleg nem haladhatja meg a megítélt támogatás összegének 50%-át, a Szállítói finanszírozás pedig a 75%-át.**
- Utófinanszírozás – a költségek teljesítését követő kifizetés

Sredstva za financiranje te pogodbe bo sofinancer zagotovil na podlagi pogodbe številka [ ], sklenjene z Ministrstvom za zunanje zadeve in gospodarstvo Madžarske (v nadaljevanju: **MNZ**).

Priloge te pogodbe o sofinanciranju so še razpis (Priloga številka 1. – v nadaljevanju: **razpis**) in vloga, ki jo odobri upravni odbor, kakor tudi vse njene priloge, ki pogodbi o sofinanciranju v fizični obliki niso priložene, vendar predstavljajo njen sestavni del in so na voljo v elektronski obliki (Priloga številka 2).

Opredelitev pojmov, uporabljenih v pogodbi o sofinanciranju:

- Takojšnje: v 24 urah po dogodku, v določenih primerih v 24 urah po seznanitvi z dogodkom
- Projekt: naložba, ki se uresniči v okviru pogodbe o sofinanciranju in vloge
- Gradbena projektna dokumentacija: vsi načrti, dovoljenja, soglasja in drugo, potrebno za gradnjo
- Odločitev o dodelitvi pomoči: odločitev (sklep), sprejeta na podlagi oddane vloge, ki določa višino dodeljene pomoči
- Uradno potrjen prevod/kopija: prevod/kopija, ki ga zakoniti zastopnik vlagatelja potrdi, da je enak izvirniku
- Pred-financiranje – neposredno končnemu upravičencu ali dobavitelju, ki ga določi končni upravičenec, izvedena plačila pred realizacijo stroškov. Vrednost tega ne sme presežati 75 % celotnega zneska pomoči pri poplačilu dobavitelja in 50% pri pred-financiranju končnega upravičenca
- Naknadno financiranje – izplačila po realizaciji stroškov
- Vmesno poročilo o izvedbeni fazi – poročilo končnega upravičenca, ki ga predloži skupaj z aktualnim zahtevkom za izplačilo. Vsebovati mora tako tehnične podatke, vključno s podrobno obrazložitvijo gospodarske dejavnosti, nabave, izvedbene faze projekta, kot tudi finančne in administrativne podatke

- Időközi Beszámoló a megvalósulási szakasról – a Végső kedvezményezett beszámolója, amit az aktuális kifizetési kérelemmel egyidejűleg nyújt be, magában foglalva mind a műszaki jellegű adatokat, részletezve a gazdasági tevékenységet, beszerzéseket, a Projekt megvalósulási szakaszát, mind a pénzügyi és ügyviteli adatokat, valamint a teljesített költségek nyilvántartását, kitérve a már felhasznált támogatási összegre és a Saját Forrás felhasználási módjára (pénzügyi vonatkozás). Az Időközi Beszámolóhoz csatolni kell az elszámolható kiadásokat igazoló dokumentumok Végső kedvezményezett által hitelesített másolatait, a tartalomban szereplő adatok vonatkozásában, mind műszaki, mind pénzügyi-ügyviteli szempontból
- Teljes költség – az elszámolható költségek, a nem elszámolható költségek és az ÁFA összege
- Eszközök- minden olyan anyagi tétel, amelyet a Végső kedvezményezett a Projekt keretében szerez be a Projekt terhére, beleértve felszereléseket, építményeket stb.

## 1. A TÁMOGATÁSI SZERZŐDÉS TÁRGYA, A TÁMOGATÁS ÖSSZEGE

- 1.1 A Támogatási Szerződés tárgya a Támogató által nyújtott vissza nem térítendő Támogatás felhasználásával megvalósuló ..... azonosítószámú Projekt.
- 1.2 A Végső kedvezményezett vállalja, hogy a Projektet \_\_\_\_\_ (a pályázat benyújtásának napjától) legkésőbb \_\_\_\_\_ (támogatási időszak) megvalósítja, és azt a fenntartási időszak alatt ugyanezen a helyen fenntartja/üzemelteti a jelen Támogatási Szerződés, valamint a Pályázat alapján, ez utóbbi a Támogatási Szerződés 2. számú mellékletét képezi.
- 1.3 Az utalás euróban (továbbiakban: **EUR**) történik. Az utalás összege a Végső kedvezményezett által elnyert forintban megállapított támogatási összeg a KKM általi utalását követően a Támogató bankszámláján történő jóváírás napján euróban megjelenő értéke. Az utalás összegének meghatározásakor

ter evidenco realiziranih stroškov, vključno z že uporabljenim zneskom pomoči in metodo uporabe lastnih sredstev (finančni vidik). Vmesnemu poročilu je treba priložiti kopije dokumentov, ki potrjujejo upravičene stroške, in katerih istovetnost je potrdil končni upravičenec, in sicer glede na podatke v vsebini, tako s tehničnega, kot finančno-administrativnega vidika.

- Skupni stroški – upravičeni stroški, neupravičeni stroški in znesek DDV
- Sredstva – vse materialne postavke, ki jih končni upravičenec v okviru projekta pridobi v breme projekta, vključno z opremo, stavbami itd.

## 1. PREDMET POGODBE O SOFINANCIRANJU, ZNESEK POMOČI

- 1.1 Predmet pogodbe o sofinanciranju je projekt z identifikacijsko številko ....., ki se izvaja z uporabo nepovratnih sredstev, zagotovljenih s strani sofinancerja.
- 1.2 Končni upravičenec soglaša, da bo projekt izvajal od \_\_\_\_\_ (od dneva oddaje vloge) do najkasneje \_\_\_\_\_ (obdobje sofinanciranja), ter da bo naložbo na podlagi te pogodbe o sofinanciranju in vloge v obdobju ohranitve ohranil/z njo obratoval na isti lokaciji. Vloga je Priloga številka 2 te pogodbe o sofinanciranju.
- 1.3 Nakazilo bo izvršeno v evrih (v nadaljevanju: **EUR**). Znesek nakazila je vrednost pridobljene pomoči, določene v HUF in izražene v EUR na dan vknjižbe na bančnem računu sofinancerja po nakazilu s strani MNZ. Pri določanju zneska nakazila je treba upoštevati, da intenzivnost pomoči ne sme presegati zneska iz točke 1.9. Končni upravičenec je seznanjen z dejstvom, da ga lahko zaradi spremembe menjalnega tečaja bremenijo dodatni stroški, kar pomeni, da se lahko v primerjavi s prvotno prevzeto obveznostjo znesek lastnih sredstev poveča. Končni upravičenec je prejeta pomoč dolžan nameniti za razvoj svoje poslovne dejavnosti, v skladu z oddano vlogo in pogodbo o sofinanciranju.
- 1.4 Okvirni datumi za izvedbo projekta so naslednji:

<p>figyelembe kell venni, hogy a támogatás intenzitása az 1.9 pont alatt meghatározott mértéket nem haladhatja meg. Végső kedvezményezett tudomásul veszi, hogy az árfolyam változás miatt többletköltség hárulhat rá, azaz a Saját Forrás mértéke az eredetileg tett vállaláshoz képest növekedhet. A Végső kedvezményezett köteles a Támogatást az üzleti tevékenysége fejlesztésére fordítani, összhangban a benyújtott Pályázattal és a Támogatási Szerződéssel.</p> <p>1.4 A Projekt megvalósításának irányadó időpontjai a következők:</p> <p>a) A Projekt megvalósításának kezdete: 2021._____ - a pályázati felhívás megjelenésének napja;</p> <p>b) A Támogatás lehívására vonatkozó utolsó kifizetési kérelem benyújtásának időpontja: .....</p> <p>c) A Támogatás teljes összegének Támogató általi kifizetési határideje: a záró beszámoló elfogadásától 45 napon belül.</p> <p>d) A Támogatás felhasználásáról szóló záró beszámoló benyújtási határideje: .....</p> <p>1.5 A Támogatás a Támogató előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül más személyre át nem ruházható, ellenkező esetben a Támogatási Szerződés visszamenőleges hatállyal felbontható.</p> <p>1.6 A Projekt teljes költsége: <b>000,000,000 Ft</b>, azaz .....millió-.....ezer forint.</p> <p>1.7 A Projekt összes elszámolható költsége (a továbbiakban: „Projekt Összes Elszámolható Költsége”) <b>000,000,000 Ft</b>, azaz .....forint. A Projekt összes nem elszámolható költsége (a továbbiakban: „Projekt Összes Nem Elszámolható Költsége”) <b>000,000,000 Ft</b>, azaz .....forint</p> <p>1.8 A Projekt pénzügyi fedezete Támogatásból és saját forrásból (ez utóbbi a továbbiakban: <b>Saját Forrás</b>) tevődik össze, amelyek együttesen határozzák meg a Projekt Összes Elszámolható Költségét. A <b>Támogatás</b> mértéke a Projekt Összes Elszámolható Költségének maximum 00.00 %-a, de legfeljebb <b>000,000,000 Ft</b>, azaz .....forint.</p> <p>1.9 A <b>Saját Forrás</b> mértéke a Projekt Összes Elszámolható Költségének minimum 00.00 %-a, de legalább <b>000,000,000 Ft</b>, azaz .....forint.. A Végső</p>	<p>a) Začetek izvajanja projekta: 2021._____ - datum objave razpisa;</p> <p>b) Datum predložitve zadnjega zahtevka za izplačilo sredstev: .....</p> <p>c) Rok za izplačilo celotnega zneska pomoči s strani sofinancerja: v 45 dneh od sprejetja zaključnega poročila.</p> <p>d) Rok za oddajo zaključnega poročila o porabi nepovratnih sredstev: .....</p> <p>1.5 Brez pisnega soglasja sofinancerja pomoči ni mogoče prenesti na drugo osebo, sicer se lahko pogodba o sofinanciranju razveljavi z retroaktivnim učinkom.</p> <p>1.6 Skupni stroški projekta: <b>000,000,000 HUF</b>, to je .....HUF.</p> <p>1.7 Skupni upravičeni stroški projekta (v nadaljevanju: skupni upravičeni stroški projekta) <b>000,000,000 HUF</b>, to je .....HUF. Skupni neupravičeni stroški projekta (v nadaljevanju: skupni neupravičeni stroški projekta) <b>000,000,000 HUF</b>, to je .....HUF.</p> <p>1.8 Finančno kritje projekta sestavljajo nepovratna sredstva in lastna sredstva (slednje v nadaljevanju: <b>lastna sredstva</b>), ki skupaj določajo skupne upravičene stroške projekta. Maksimalni znesek <b>pomoči</b> znaša 00.00 % skupnih upravičenih stroškov projekta, vendar največ <b>000,000,000 HUF</b>, to je .....HUF.</p> <p>1.9 Minimalni znesek <b>lastnih sredstev</b> znaša 00.00 % skupnih upravičenih stroškov projekta, vendar najmanj <b>000,000,000 HUF</b>, to je .....HUF. Končni upravičenec mora zagotoviti lastna sredstva v obsegu najmanj 00.00 % skupnih upravičenih stroškov projekta (iz lastnih virov ali zunanje financiranja, brez kakršnih koli državnih pomoči).</p> <p>1.10 Skupni upravičeni stroški projekta in načrtovana poraba stroškov so zajeti v proračunu in finančnem načrtu (v nadaljevanju: proračun in finančni načrt), ki je Priloga številka 5 te pogodbe o sofinanciranju. V primeru neskladnosti med Prilogama št. 4 in 5 ter proračunom in finančnim načrtom, ki je del vloge, sta merodajni Prilogi pogodbe o sofinanciranju št. 4 in 5.</p> <p>1.11 Proračun in finančni načrt vsebujeta podroben opis vira financiranja posameznih postavk projekta (pomoč/lastna sredstva). Po podpisu te</p>
--	---

kedvezményezettnek a Projekt Összes Elszámolható Költségének legalább 00.00 %-ára kiterjedő Saját Forrást kell biztosítani (saját forrásaiból vagy külső finanszírozás igénybevételével, minden állami támogatástól mentes formában).

1.10 A Projekt Összes Elszámolható Költségét és a költségek tervezett felhasználását a jelen Támogatási Szerződés 5. számú mellékletét képező költségvetés és pénzügyi ütemterv (a továbbiakban: „Költségvetés és Pénzügyi Ütemterv”) tartalmazza. A 4. és 5. sz. mellékletek, valamint a Pályázat részét képező Költségvetés és Pénzügyi Ütemterv eltérése esetén a Támogatási Szerződés 4. és 5. sz. mellékletei az irányadók.

1.11 A Költségvetés és Pénzügyi Ütemterv részletesen tartalmazza, hogy a Projekt egyes tételeinek fedezete milyen forrásból áll (Támogatás/Saját Forrás). Jelen Támogatási Szerződés aláírását követően, az aktuális kifizetési kérelem benyújtásával egyidejűleg a Végső kedvezményezett a Költségvetést és Pénzügyi ütemtervet jogosult módosítani, a kifizetési kérelemben szereplő tételek vonatkozásában. A Projekt elszámolható teljes összegének módosulása és a Költségvetés és Pénzügyi Ütemterv módosítása szerződésmódosításnak minősül. A módosítás bejelentéséhez szükséges csatolni a módosítás indokoltságát igazoló dokumentációt (szerződés, számlák, más releváns dokumentumok) hitelesített másolatban, Támogató kérésére felmutatva az eredeti példányt is. A módosítás eredményeként a Költségvetés és Pénzügyi Ütemtervben szereplő tételek száma nem változhat, minden a Támogatási Szerződés mellékleteiben pontosított, beruházást/beruházási tételt meg kell valósítani. A Költségvetés és Pénzügyi Ütemtervben szereplő tételek költségének növekedése esetén a különbözetet a Végső kedvezményezettnek a Saját Forrás terhére kell finanszíroznia. A Költségvetés és Pénzügyi Ütemtervben szereplő tételek költségének csökkenése esetén a különbözet terhére a Végső kedvezményezett több eszköz beszerzésére/beruházás megvalósítására nem jogosult.

1.12 A Végső kedvezményezett legfeljebb a Támogatási Szerződés 1.8. pontjában meghatározott Támogatás igénylésére jogosult.

pogodbe o sofinanciranju ima končni upravičenec pravico, da hkrati s predložitvijo aktualnega zahtevka za izplačilo, v zvezi s postavkami, navedenimi v zahtevku, spremeni proračun in finančni načrt. Sprememba zneska skupnih upravičenih stroškov projekta ter proračuna in finančnega načrta se šteje za spremembo pogodbe. K prijavi za spremembo je treba priložiti uradno potrjeno kopijo dokumentacije, ki potrjuje utemeljenost spremembe (pogodba, računi, ostali bistveni dokumenti.) Na zahtevo sofinancerja se morajo predložiti tudi originalni izvodi. Pri vnosu sprememb števila postavk, navedenih v proračunu in finančnem načrtu ni dovoljeno spreminjati in je treba uresničiti vse naložbe/naložbene postavke, določene v prilogah pogodbe o sofinanciranju. V primeru povišanja stroškov postavk v proračunu in finančnem načrtu mora nastalo razliko končni upravičenec kriti iz lastnih sredstev. V primeru znižanja stroškov postavk v proračunu in finančnem načrtu končnemu upravičencu v breme nastale razlike ni dovoljeno kupiti dodatnih sredstev/uresničiti dodatnih naložb.

1.12 Končni upravičenec je upravičen do pomoči v maksimalnem znesku, določenem v točki 1.8 pogodbe o sofinanciranju. V primeru povišanja skupnih upravičenih stroškov projekta mora končni upravičenec razliko zagotoviti iz lastnih sredstev. V primeru znižanja skupnih upravičenih stroškov projekta se znesek pomoči sorazmerno zmanjša (v skladu s stopnjo intenzivnosti).

1.13 Končni upravičenec je upravičen do pomoči v maksimalnem znesku HUF, določenem v točki 1.8 pogodbe o sofinanciranju.

1.14 Pogodbenici se strinjata, da bo morebitno tečajno tveganje (tečajna izguba), povezano z zneskom pomoči, bremenilo končnega upravičenca. V primeru tečajne izgube je končni upravičenec dolžan nastalo izgubo kriti iz lastnih sredstev. V primeru zmanjšanja vrednosti skupnih upravičenih stroškov projekta, izražene v HUF (v nadaljevanju: **HUF**), zaradi spremembe deviznega tečaja se znesek pomoči v EUR sorazmerno zmanjša (v skladu s stopnjo intenzivnosti).

1.15 Pomoč ne zagotavlja kritja za znesek povračljivega davka na dodano vrednost, plačanega v zvezi z izvajanjem projekta, saj povrnjen DDV ni del upravičenih stroškov.

<p>A Projekt Összes Elszámolható Költségének növekedése esetén a különbözetet a Végső kedvezményezett a Saját Forrás terhére köteles biztosítani. A Projekt Összes Elszámolható Költségének csökkenése esetén a támogatás összege (az intenzitás arányának megfelelően) arányosan csökken.</p> <p>1.13 A Végső kedvezményezett legfeljebb az 1.8. pontban rögzített forintösszeg lehívására jogosult.</p> <p>1.14 Felek megállapodnak abban, hogy a Támogatás összegével kapcsolatos árfolyamkockázatot (árfolyamvesztéséget) a Végső kedvezményezett viseli. Árfolyamvesztés esetén a Végső kedvezményezett köteles a keletkezett hiányt a Saját Forrás terhére biztosítani. A Projekt Összes Elszámolható Költsége magyar forint (a továbbiakban: <b>HUF</b>) értékének az árfolyamváltozásból eredő csökkenése esetén a támogatás EUR összege (az intenzitás arányának megfelelően) arányosan csökken.</p> <p>1.15 A Támogatás nem biztosít fedezetet a Projekt megvalósítása kapcsán fizetendő visszaigényelhető általános forgalmi adó összegére, mivel a visszaigényelhető ÁFA nem elszámolható költségnek minősül.</p> <p>1.16 A jelen Támogatási Szerződés 3. sz. mellékletét képezi a Támogatási Szerződés tekintetében alkalmazandó Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban: „<b>ÁSZF</b>”), amelyet a Támogató a (<a href="http://www.profutura.si">http://www.profutura.si</a>) honlapján folyamatosan elérhetővé tesz.</p>	<p>1.16 Za pogodbo o sofinanciranju veljajo Splošni pogodbeni pogoji, ki so Priloga št. 3 te pogodbe (v nadaljevanju: <b>SPP</b>), in ki so ves čas na voljo na spletni strani sofinancerja (<a href="http://www.profutura.si">http://www.profutura.si</a>).</p>
<p><b>2. A VÉGSŐ KEDVEZMÉNYEZETT KÖTELEZETTSÉGEI</b></p> <p>2.1 A Végső kedvezményezett kötelezettséget vállal arra, hogy a Projektet a Támogató által elfogadott Pályázata, valamint a Projekt Építési tervdokumentációja szerinti szakmai-műszaki tartalommal valósítja meg és tudomásul veszi, hogy a szakmai-műszaki tartalom nem megfelelő teljesítése a Támogatási Szerződés súlyos megszegésének minősül. Amennyiben a Projekt megvalósítása során a tervezett szakmai-műszaki tartalom részbeni módosítása válik szükségessé, úgy a módosítás eredményeképp létrejövő technikai műszaki megoldásnak az</p>	<p><b>2. OBVEZNOSTI KONČNEGA UPRAVIČENCA</b></p> <p>2.1 Končni upravičenec se zavezuje, da bo projekt izvajal v skladu z vlogo, sprejeto s strani sofinancerja ter strokovno in tehnično vsebino gradbene projektne dokumentacije. Končni upravičenec je seznanjen tudi z dejstvom, da neustrezna izvedba strokovne in tehnične vsebine pomeni resno kršitev pogodbe o sofinanciranju. V kolikor se med izvajanjem projekta pojavi potreba po delni spremembi načrtovane strokovne in tehnične vsebine, mora biti tehnična rešitev po vnosu spremembe enakovredna prvotni ali za končnega upravičenca ugodnejša. Sprememba strokovne in tehnične vsebine velja za spremembo pogodbe o sofinanciranju.</p> <p>2.2 V primeru naložbe, ki jo končni upravičenec izvaja v skladu z gradbeno projektno dokumentacijo in veljavnimi zakonskimi predpisi, je končni upravičenec do podpisa pogodbe en izvod celotne projektne dokumentacije (odvisno od značaja naložbe, npr. gradbeno dovoljenje, izvedbeni načrti, skice, tehnološki načrti itd.) dolžan predati sofinancerju. Dokumentacijo mora sofinancerju predložiti v pisni in elektronski obliki.</p> <p>2.3 S podpisom te pogodbe o sofinanciranju končni upravičenec izjavlja, da je projekt v skladu z zakonodajo Evropske unije ter veljavnimi okoljskimi in gradbenimi zakonskimi predpisi Republike Slovenije. Pogodbenici določata, da velja kršitev okoljskih in gradbenih zakonskih predpisov Republike Slovenije za resno kršitev pogodbe o sofinanciranju, in je za škodo, ki bi zaradi tega nastala, odgovoren izključno končni upravičenec.</p> <p>2.4 Končni upravičenec je seznanjen, da je treba proračun sestaviti v skladu s tržnimi cenami ter na realen in stroškovno učinkovit način. Načelo učinkovitega in uspešnega finančnega poslovanja ter skladnost s tržnimi cenami mora</p>

<p>eredetivel egyenértékűnek, vagy annál a Végső kedvezményezett számára kedvezőbbnek kell lennie. A szakmai-műszaki tartalom módosítása a Támogatási Szerződés módosításának minősül.</p> <p>2.2 Beruházás esetén - amelyet a Végső kedvezményezett a Projekt Építési tervdokumentációja alapján és a vonatkozó jogszabályokkal összhangban végez - a Végső kedvezményezett köteles a teljes tervdokumentáció (a beruházás jellegétől függően pl. engedélyes tervek, kiviteli tervek, műhelyrajzok, technológiai tervek stb.) egy példányát szerződéskötésig a Támogatónak átadni. A dokumentációt írásos és elektronikus formában is át kell adnia a Támogató részére.</p> <p>2.3 A Végső kedvezményezett a jelen Támogatási Szerződés aláírásával kijelenti, hogy a Projekt megfelel az Európai Unió jogszabályainak, valamint Szlovén Köztársaság hatályos környezetvédelmi és építésügyi jogszabályainak. Felek rögzítik, hogy a Szlovén Köztársaság környezetvédelmi és építésügyi jogszabályok megsértése a Támogatási Szerződés súlyos megszegésének minősül és bármilyen, ennek tulajdonítható kár esetén a Végső kedvezményezettet kizárólagos felelősség terheli.</p> <p>2.4 A Végső kedvezményezett tudomásul veszi, hogy a Projekt költségvetését a piaci árakhoz igazodóan, reális és költséghatékony módon kell összeállítani. A hatékony és eredményes pénzgazdálkodás elvét, valamint az átlagos piaci árak történő megfelelést a Támogatási Szerződés hatályba lépését követően is folyamatosan biztosítani kell. A Projektnek meg kell felelnie a reális és takarékos költségvetés elveinek az esetleges géptípus-változás, szállító-váltás és költség szerkezetmódosítás esetén is, mely(ek)hez Támogató előzetes jóváhagyása szükséges. Mindezek teljesülését a Támogató által felkért szakértők a megvalósulás során folyamatosan ellenőrizhetik.</p> <p>2.5 A Támogatásból megvalósult beruházás tárgyát képező Eszközöket (beleértve a beruházás keretében épített, bővített, felújított vagy átalakított ingatlanokat is) a Támogatási Szerződés 5.1 pontjában meghatározott fenntartási időszakban (a továbbiakban „<b>Fenntartási Időszak</b>”) a rendeltetésüknek megfelelően, a vonatkozó engedélyek és</p>	<p>zavotavljati tudi po začetku veljavnosti pogodbe o sofinanciranju. Projekt mora načelom realnega in gospodarnega proračuna ustrezati tudi v primeru morebitne spremembe tipa stroja, dobavitelja ali strukture stroškov, za katere je potrebno predhodno soglasje sofinancerja. Med izvajanjem projekta lahko izpolnjevanje le-teh nadzorujejo strokovnjaki, ki jih izbere sofinancer.</p> <p>2.5 Sredstva, ki so predmet sofinancirane naložbe (vključno z nepremičninami, zgrajenimi, dograjenimi, prenovljenimi ali preurejenimi v okviru naložbe) se morajo v obdobju ohranitve naložbe, določene v točki 5.1 pogodbe o sofinanciranju (v nadaljevanju: <b>obdobje ohranitve naložbe</b>) uporabljati in obratovati v skladu z njihovim namenom ter veljavnimi dovoljenji in predpisi.</p> <p>V celotnem obdobju ohranitve naložbe je predmet projekta prepovedano odtujiti ali dati v najem. Pogodbenici se dogovorita, da med predmete projekta spada vse, kar se financira iz skupnih upravičenih stroškov projekta (v nadaljevanju: <b>predmet projekta</b>), razen neupravičenih stroškov, ki niso del predmeta projekta.</p> <p>Končni upravičenec se zavezuje, da bo sofinancerja v primeru amortizacije, ki presega višino, upravičljivo z veljavnimi slovenskimi zakoni, kraje ali neuporabnosti, o dogodku / spremembi stanja, povezanega s predmetom projekta, pisno obvestil v roku 24 (to je v štiriindvajsetih) ur ter manjkajoče sredstvo po odobritvi predloga končnega upravičenca o njegovi nadomestitvi, zamenja ali nadomesti iz lastnih virov. Končni upravičenec se zavezuje, da bo sofinancerju omogočil dostop do sredstev, ki so predmet projekta, ter s tem zagotovil možnost terenskega ogleda v obdobju izvajanja pogodbe o sofinanciranju in ohranitve naložbe oziroma osebne ali papirne preverjanja računovodskih dokumentov, izvedenih nabav, poslopij, vgrajene opreme ter njihove namenske uporabe. Sofinancer bo končnega upravičenca obvestil 3 (tri) dni pred nadzorom.</p> <p>2.6 Končni upravičenec mora po en izvod vseh dokumentov, finančnih potrdil, nastalih v zvezi s to pogodbo o sofinanciranju, hraniti še najmanj 10 (deset) let od datuma potrditve zaključnega poročila, ki je del te pogodbe o sofinanciranju.</p>
--	---

<p>előírások betartásával kell használni, üzemeltetni.</p> <p>A Fenntartási Időszak teljes tartama alatt a Projekt tárgya nem idegeníthető el, nem adható bérbe. Felek rögzítik, hogy a Projekt tárgya mindaz, ami a Projekt Összes Elszámolható Költségéből finanszírozva valósul meg (továbbiakban: „<b>Projekt Tárgya</b>”), ide nem értve az el nem számolható költségeket, melyek nem képezik a Projekt Tárgyának részét.</p> <p>Végső kedvezményezett kötelezettséget vállal arra, hogy a vonatkozó szlovéniai törvényekkel igazolható mértéket meghaladó amortizáció, lopás, működésképtelenné, vagy használhatatlanná válás esetén a Projekt Tárgyában bekövetkezett adott esemény/állapotváltozás Támogató felé történő 24 (azaz huszonnégy) órán belüli írásbeli bejelentését és a Támogató által történő – a kieső eszköz pótlására tett végső kedvezményezetti javaslat – jóváhagyást követően saját forrásból lecseréli, illetve pótolja. Végső kedvezményezett vállalja, hogy elérhetővé teszi a Projekt tárgyat képező Eszközöket biztosítva a Támogató számára a Támogatási Szerződés megvalósítási időszakában, valamint a Fenntartási időszak idején történő bejárást, illetve a jogi és könyvviteli dokumentumok, megvalósított beszerzések, építmények, beépített berendezések, ezek rendeltetésszerű felhasználásának személyes vagy papír alapú ellenőrzését. Támogató az ellenőrzést megelőzően 3 (azaz három) nappal értesíti a Végső kedvezményezettet.</p> <p>2.6 A Végső kedvezményezett köteles a jelen Támogatási Szerződéssel összefüggésben keletkezett valamennyi dokumentum, pénzügyi bizonylat egy-egy eredeti példányát a jelen Támogatási Szerződéshez kapcsolódó Záró Beszámoló Támogató általi elfogadásától számított legalább 10 (azaz tíz) évig megőrizni.</p> <p>2.7 A Végső kedvezményezett köteles a Támogatás felhasználását elkülönítetten és naprakészen dokumentálni és nyilvántartani, az ellenőrzésre feljogosított szervek megkeresésére az ellenőrzés lefolytatásához szükséges tájékoztatást megadni, az ellenőrzésben közreműködni. A Végső kedvezményezett a Támogatási Szerződéshez kapcsolódó Záró Beszámoló Támogató általi elfogadásától számított 10 (azaz tíz) évig köteles biztosítani a</p>	<p>2.7 Končni upravičenec je uporabo pomoči dolžan dokumentirati in evidentirati ločeno in sproti ter na zahtevo nadzornih organov zagotoviti vse, za nadzor potrebne podatke in pri postopku tudi sodelovati. Končni upravičenec je najmanj 10 (deset) let od datuma potrditve zaključnega poročila, ki je del te pogodbe o sofinanciranju, osebi, ki jo je za nadzor pisno pooblastil sofinancer ali je do te naloge upravičena na osnovi zakonskih predpisov Evropske unije in Madžarske, dolžan zagotoviti, da kadar koli zahteva posredovanje podatkov ali izvede osebni nadzor nad porabo nepovratnih sredstev in izvedbo programa oziroma projekta. Končni upravičenec je hkrati dolžan tudi slovenskim organom za nadzor podati vse zahtevane informacije in sodelovati pri postopku.</p> <p>2.8 Končni upravičenec se zavezuje, da bo svojo registrirano oziroma s projektom povezano gospodarsko dejavnost in delovanje projekta ohranil še 5 (pet) let od datuma potrditve zaključnega poročila, ki je del te pogodbe o sofinanciranju.</p> <p>2.9 Končni upravičenec se zavezuje, da bo v 2 letih po roku za izvedbo projekta za vsakih 30.000.000 HUF pomoči zaposlil 1 osebo, katerih bruto plača doseže vsaj 75 % bruto povprečne plače glede na lokacijo in panogo projekta. Končni upravičenec ima pravico, da zgoraj navedeno obveznost do zaposlitve uveljavi na podlagi integracije. V skladu s tem bo v celotnem obdobju ohranitve naložbe, pod vsakokratnimi tržnimi pogoji sklepal dobaviteljske pogodbe, katerih skupna vrednost do konca obdobja ohranitve naložbe presega znesek pomoči. Glede na vrednost dobaviteljskih pogodb končni upravičenec nima obveznosti do zaposlovanja.</p> <p>2.10 Na podlagi vloge je končni upravičenec dolžan zaposliti ... oseb / skleniti integracijske pogodbe v vrednosti .... Terminski plan zaposlovanj ter poimenovanje delovnih mest so določeni v Prilogi št. 11 pogodbe o sofinanciranju.</p> <p>2.11 Končni upravičenec lahko prevzame odgovornost - pod pogoji, določenimi v razpisu - do izvajanja nalog na področju integracije. Če se za to odloči, bo nakupoval po vsakokratnimi tržnimi pogoji. Pogodbenici se strinjata, da ima sofinancer v celotnem obdobju ohranitve pravico nadzorovati in preverjati izpolnjevanje obveznosti iz te točke. V kolikor končni</p>
--	---



<p>Támogató által írásban meghatalmazott, illetőleg a magyar és az európai uniós jogszabályok alapján ellenőrzésre jogosult személy számára azt, hogy bármikor adatbekérés, vagy helyszíni ellenőrzés keretében teljes körű vizsgálatot végezzen a Támogatás összegének felhasználásával és a program, illetve a Projekt megvalósításával kapcsolatosan. Ugyanakkor a Végső kedvezményezett az ellenőrzésre feljogosított szlovén szervek megkeresésére is köteles az ellenőrzés lefolytatásához szükséges tájékoztatást megadni, az ellenőrzésben közreműködni.</p> <p>2.8 A Végső kedvezményezett kötelezettséget vállal a regisztrált, illetve a Projekthez kapcsolódó gazdasági tevékenysége fenntartására és a Projekt működtetésére a jelen Támogatási Szerződéshez kapcsolódó Záró Beszámoló Támogató általi elfogadását követő 5 (azaz öt) éven keresztül.</p> <p>2.9 A Végső kedvezményezett kötelezettséget vállal a Projekt megvalósítási határidejét követő 2 éven belül, minden 30 000 000 HUF Támogatás után 1 fő alkalmazott felvételére, akiknek a bruttó bérezése eléri a Projekt megvalósításának helyszínre és a Projekt iparága szerinti bruttó átlagkereset legalább 75%-át. Végső kedvezményezett jogosult a fenti Foglalkoztatási kötelezettség kiváltására Integráció által, melynek értelmében a Fenntartási Időszak teljes időtartama alatt a mindenkori piaci feltételek szerinti beszállítói szerződéseket köt, amelyek összesített értéke meghaladja a támogatás összegét a fenntartási időszak végére. A beszállítói szerződések értékének megfelelően a Végső kedvezményezettnek nem áll fenn Foglalkoztatási kötelezettsége.</p> <p>2.10 A Pályázat alapján a Végső kedvezményezett ... fő foglalkoztatására / .... értékű integrációs szerződések megkötésére köteles. Az alkalmazások ütemezése, valamint a beosztások megnevezése a Támogatási Szerződés 11. számú mellékletében kerülnek rögzítésre.</p> <p>2.11 A Végső kedvezményezett kötelezettséget vállalhat – a Pályázatban rögzített feltételek szerint - integrációs feladatok ellátására. Vállalás esetén a Végső kedvezményezett a mindenkori piaci feltételek szerint vásárol fel. Felek rögzítik, hogy Támogató a Fenntartási Időszak teljes időtartama alatt jogosult az e pont</p>	<p>upravičenec krši svoje obveznosti iz te točke, se to šteje kot resna kršitev pogodbe o sofinanciranju.</p> <p>2.12 Končni upravičenec se zavezuje, da bo v primeru, če bo sofinancer objavil razpis za sofinanciranje dobaviteljev, do omejitve, ki jih določajo razpoložljive predelovalne / prodajne zmogljivosti, z vlagateljem, ki bo izpolnjeval zahteve razpisa, sklenil dobaviteljsko pogodbo, in sicer v skladu z zahtevami za izvajanje nalog na področju integracije. Kršitev te obveznosti lahko pomeni resno kršitev pogodbe o sofinanciranju.</p> <p>2.13 Končni upravičenec se zavezuje, da bo število zaposlenih v sklopu sofinanciranja ohranil do konca obdobja ohranitve naložbe. Končni upravičenec se zavezuje, da bo v primeru neizpolnjevanja obveznosti glede števila zaposlenih oziroma integracijskih pogodb sorazmerni delež pomoči vrnil. Natančen znesek obveznosti vračila sredstev se določi v odstotkih, sorazmerno med deležem dejanske učinkovitosti in neizpolnjenih obveznosti.</p> <p>2.14 Med izvajanjem projekta mora končni upravičenec spoštovati obveznosti glede informiranja in obveščanja javnosti, opredeljene v pogodbi o sofinanciranju ter informacije o projektu in sofinanciranju zagotoviti na način in z vsebino, določeno v omenjeni pogodbi.</p> <p>2.15 Država porekla opreme, kupljene v okviru projekta, mora biti država članica Evropskega gospodarskega prostora ali kandidatka za vstop v Evropsko unijo (Albanija, Republika Severna Makedonija, Črna gora, Srbija, Turčija). V kolikor končni upravičenec v vlogi, poleg natančnega opisa sredstva in predstavivke tržnih razmer ne dokaže verodostojno, da sredstva ali druge, podobne naprave, ki nadomešča navedeno opremo, iz navedenih držav ni mogoče pridobiti, bo sofinancer sredstvo upošteval kot neupravičeno postavko.</p> <p><b>3. NAČIN IN OBDOBJE IZPLAČILA IN PORABE POMOČI</b></p> <p>3.1 Stroški, upravičeni do zneska pomoči: neposredni stroški v vrednosti 000,000,000 HUF na podlagi dokumentov, izstavljenih na ime končnega upravičenca, ki so nastali v zvezi z uresničitvijo cilja sofinanciranja ter so</p>
---	--

<p>szerinti kötelezettség betartását ellenőrizni és vizsgálni. A Végső kedvezményezett e pont szerinti kötelezettségének megsértése a Támogatási Szerződés súlyos megszegésének minősülhet.</p> <p>2.12 A Végső kedvezményezett kötelezettséget vállal, hogy amennyiben a Támogató által beszállítók támogatására irányuló pályázat kerül közzétételre, úgy - a rendelkezésére álló feldolgozási/értékesítési kapacitások szabta korlátok eléréséig – a kiírandó pályázat követelményeinek eleget tevő pályázóval beszállítói szerződést köt, az integrációs feladatok vállalása esetén alkalmazandó követelményeknek megfelelően. Ezen kötelezettség megsértése a Támogatási Szerződés súlyos megszegésének minősülhet.</p> <p>2.13 A Végső kedvezményezett vállalja, hogy a Támogatás alapján elért alkalmazotti létszámot fenntartja a fenntartási időszak lejártáig. Vállalja, hogy a fenntartási időszak alatt az alkalmazottak számára, ill. az integrációs szerződésekre tett vállalásai nem teljesülése esetén a Támogatás arányos részét visszafizeti. A visszafizetési kötelezettség pontos összege az elmaradt teljesítés a vállalt teljesítéshez viszonyított százalékos arányában kerül meghatározásra.</p> <p>2.14 A Végső kedvezményezett a Projekt megvalósítása során köteles a Támogatási Szerződésben meghatározott tájékoztatási és nyilvánossági kötelezettségeknek eleget tenni, a Projektről és a Támogatásról az itt meghatározott módon és tartalommal információt nyújtani, a Támogatási Szerződés keretében meghatározott tartalommal.</p> <p>2.15 A Projekt keretében beszerzendő Eszközök származási helyének az Európai Gazdasági Térség tagállamának, vagy az Európai Unió tagjelölt országának (Albánia, Észak-Macedónia, Montenegró, Szerbia, Törökország) kell lennie. A Támogató el nem számolható tételnek minősíti az eszközt, ha a Végső kedvezményezett az eszköz pontos leírása és a piaci körülményeknek a pályázatban való bemutatása mellett hitelt érdemlően nem igazolta, hogy az eszköz, vagy az eszköz funkcióját betöltő más, hasonló eszköz sem szerezhető be ezekből az országokból.</p>	<p>dokazano namenjeni za ta cilj in navedeni v proračunu.</p> <p>3.2 Končni upravičenec izjavlja, da je z določbami iz točke 3.3 razpisa (<i>Kumulacija pomoči</i>) seznanjen in izjavlja, da bo med izvajanjem projekta deloval v skladu z njimi. V kolikor bo končni upravičenec postopal v nasprotju z določbami te točke, se bo štelo za resno kršitev pogodbe o sofinanciranju.</p> <p>3.3 Sklenitev pogodbe o sofinanciranju za sofinancerja ne pomeni nobenih dodatnih obveznosti do končnega upravičenca glede dodatne pomoči v zvezi z odobrenim projektom.</p> <p>3.4 Sofinancer bo nepovratna sredstva nakazal na podlagi proračuna in finančnega načrta ter zahtevka za izplačilo, ki ga pripravi in predloži končni upravičenec (v nadaljevanju: <b>zahtevek za izplačilo</b>). Vzorec zahtevka za izplačilo je dosegljiv v sistemu javnega razpisa. Končni upravičenec mora zahtevek za izplačilo predložiti v znesku, določenem s sklepom o dodelitvi nepovratnih sredstev ter izraženem v HUF.</p> <p>3.5 Končni upravičenec lahko zahtevek za izplačilo predložni največ enkrat v dogovorjenem obdobju finančnega načrta, in sicer tako, da je črpanje v skladu s poslovnim načrtom iz Prilog 4 in 5 oziroma s proračunom in finančnim načrtom.</p> <p>3.6 V sklopu enega zahtevka za izplačilo se lahko vloži tudi zahtevek za pred- in naknadno financiranje.</p> <p>3.7 Končni upravičenec mora sofinancerju najkasneje ob oddaji aktualnega zahtevka za izplačilo predložiti vmesno vsebinsko strokovno poročilo in finančni obračun (v nadaljevanju: <b>vmesno poročilo</b>), v katerem predloži obračun predhodno nakazanega delnega zneska pomoči oziroma do takrat porabljenih lastnih sredstev.</p> <p>3.8 Končni upravičenec s podpisom pogodbe o sofinanciranju potrjuje, da ima lastna sredstva zagotovljena. Način dokazila: predložitev kreditne pogodbe, v primeru sredstev na računu pa bančnega izpiska in notarsko overjena izjava, da so lastna sredstva razpoložljiva na datum bančnega izpiska in za celotno obdobje izvajanja projekta.</p> <p>3.9 V primeru pred-financiranja (predujem za končnega upravičenca) se zahtevek za izplačilo ne more nanašati na več kot 50 % celotnega</p>
--	--

<p><b>3. A TÁMOGATÁS KIFIZETÉSÉNEK ÉS FELHASZNÁLÁSÁNAK MÓDJA ÉS IDEJE</b></p> <p>3.1 A Támogatási összeg terhére elszámolható költségek: a Végső kedvezményezett nevére kiállított bizonylatok alapján, a támogatási cél megvalósításával összefüggésben felmerült, igazoltan e célra fordított és a Költségvetésben szereplő közvetlen kiadások 000,000,000 HUF értékben.</p> <p>3.2 A Végső kedvezményezett kijelenti, hogy a pályázati felhívás 3.3. pontjában (<i>Támogatás halmozása</i>) foglalt rendelkezéseit megismerte és tudomásul veszi, hogy a Projekt megvalósítása során akként fog eljárni. A jelen pontban foglaltakkal ellentétes végső kedvezményezetti eljárás a Támogatási Szerződés súlyos megszegésének minősül.</p> <p>3.3 A Támogatási Szerződés megkötése a Támogató részéről semmiféle további kötelezettségvállalást nem jelent a Végső kedvezményezett részére, a Támogató által jóváhagyott Projekttel összefüggésben történő bármilyen további támogatásra.</p> <p>3.4 A Támogató a Támogatást a Költségvetés és Pénzügyi Ütemterv alapján, a Végső kedvezményezett által elkészített és benyújtott kifizetési kérelem (a továbbiakban „Kifizetési Kérelem”) alapján folyósítja. A Kifizetési Kérelem mintája a pályázati rendszerben elérhető. A Kifizetési Kérelmet a Végső kedvezményezett forintban nyújtja be, a Támogatásról szóló döntés szerinti értékben.</p> <p>3.5 A Végső kedvezményezett Kifizetési Kérelmet legfeljebb ütemenként egyszer jogosult benyújtani a Támogató felé akként, hogy a leírások összhangban legyenek a 4-es és 5-ös mellékletekben szereplő Üzleti tervvel, illetve Költségvetés és Pénzügyi Ütemtervvel.</p> <p>3.6 Egy Kifizetési Kérelemben elő- és utófinanszírozásra vonatkozó igény is benyújtható.</p> <p>3.7 Legkésőbb az aktuális Kifizetési Kérelem benyújtásával egyidejűleg Végső kedvezményezettnek időközi szöveges szakmai tartalmi jelentést és pénzügyi elszámolást (a továbbiakban együttesen: <b>„Időközi Beszámoló”</b>) kell benyújtania a Támogató részére, amiben a korábban a részére már kiutalt támogatási részösszeggel, illetve az addig általa</p>	<p>zneska pomoči. Upravičenost in obstoj naložbe/nabave, navedene v zahtevku za izplačilo, mora končni upravičenec dokazati z dokumenti (dobaviteljske pogodbe ter ponudbe in predračuni v skladu z javnim razpisom, dokazilo o plačilu dela kupnine iz lastnih sredstev).</p> <p>3.10 Za črpanje zneska pred-financiranja je potrebno predložiti dokazilo o predhodni porabi lastnih sredstev, določenih v pogodbi o sofinanciranju, ki ustreza znesku pomoči, navedenem v zahtevku za izplačilo.</p> <p>3.11 Najmanj 25 % pomoči bo sofinancer v okviru naknadnega financiranja končnemu upravičencu izplačal po dobaviteljevi (delni) realizaciji. Pogodbenici se dogovorita, končni upravičenec pa se zavezuje, da bo v primeru, če bo zaradi nihanja menjalnega tečaja znesek pomoči nižji od zneska, ki bi ga moral izplačati dobavitelju, razliko poravnal iz lastnih sredstev (znesek pomoči dopolni z razliko, nastalo zaradi nihanja menjalnega tečaja).</p> <p><b>3.12 Sofinancer bo zahtevek za izplačilo, zmanjšan za stroške, ki so bili na podlagi kontrole ocenjeni za neupravičene, v skladu s točko 3.4 pogodbe o sofinanciranju izvršil v EUR.</b></p> <p>3.13 Sofinancer bo izplačilo izvršil izključno na podlagi uradno potrjenih kopij originalnih dokumentov. Na prošnjo sofinancerja je končni upravičenec dolžan kadarkoli predložiti tudi originalne izvode dokumentov. Obvezno obdobje shranjevanje le-teh je 10 let. Dokumente je treba predložiti v slovenskem in madžarskem jeziku, za sprejemljivega pa velja uradno potrjen prevod s strani prijavitelja.</p> <p>3.14 Zahtevek za izplačilo ter vmesno in zaključno poročilo je treba pripraviti na podlagi in v skladu s pogodbo o sofinanciranju. Sofinancer lahko končnega upravičenca pozove, da zahtevek za izplačilo ter vmesno in zaključno poročilo ustrezno dopolni.</p> <p>3.15 V kolikor sofinancer potrdi vmesno poročilo, bo izplačilo izvedel v 45 (petinštiridesetih) dneh od prejema zahtevka za izplačilo in vmesnega poročila. V primeru poziva k dopolnitvi, se rok izplačila podaljša v skladu z rokom, določenim za predložitev dopolnitve.</p> <p><b>4. FINANČNI OBRAČUN IN STROKOVNO VSEBINSKO POROČILO</b></p>
--	---

<p>teljesített és felhasznált Saját Forrással elszámol.</p> <p>3.8 A Végső kedvezményezett a Támogatási Szerződés aláírásával egyidejűleg igazolja, hogy a Saját Forrás rendelkezésre áll. Az igazolás módja: hitelszerződés bemutatása vagy számlapénz esetén, bankszámlakivonat és közjegyző által hitelesített nyilatkozat a Saját Forrás rendelkezésre állásáról a bankszámlakivonat napján és a Projekt teljes megvalósítási ideje alatt.</p> <p>3.9 Előfinanszírozás esetén (végső kedvezményezett előleg) a Kifizetési Kérelem nem irányulhat a Támogatás teljes összegének 50 %-ánál magasabb hányadára. A Végső kedvezményezettnek iratokkal (szállítói szerződésekkel, és a Pályázati Felhívásban foglaltak szerinti ajánlatokkal, előlegszámlával, Saját Forrásból történt vételár-részlet kifizetését igazoló bizonylattal) kell igazolnia a Kifizetési Kérelemben szereplő beruházás/beszerzés jogosságát, fennállását.</p> <p>3.10 Az Előfinanszírozás lehívásához szükséges a Kifizetési Kérelemben szereplő támogatási összeggel egyező a Támogatási Szerződés szerinti kötelező Saját Forrás előzetes felhasználásának az igazolása.</p> <p>3.11 A Támogatás minimum 25 %-át Támogató a szállító (rész)teljesítését követően, Utófinanszírozás keretében fizeti meg a Végső kedvezményezett részére. A Felek rögzítik, és a Végső kedvezményezett kötelezettséget vállal arra, hogy amennyiben árfolyamváltozás következtében a Támogatás összege alacsonyabb, mint a szállítót megillető összeg, úgy a különbözetet a Végső kedvezményezett saját költségére fizeti meg a szállító részére (kiegészíti a Támogatás összegét az árfolyamváltozás miatt keletkező különbözet összegével).</p> <p>3.12 A Támogató a Végső kedvezményezett Kifizetési Kérelmét – szükség szerint az ellenőrzés alapján esetlegesen jogosulatlanul minősített költségekkel csökkentett összegben – EUR-ban teljesíti, a Támogatási Szerződés 3.4 pontjával összhangban.</p> <p>3.13 A Támogató kizárólag az eredeti bizonylatokról készült hiteles másolatok alapján teljesít kifizetést. Támogató kérésére a Végső kedvezményezett bármikor felmutatja az eredeti dokumentumokat is. Ezek kötelező megőrzési ideje 10 év. A bizonylatok szlovén és magyar</p>	<p>4.1 Končni upravičenec mora nepovratna sredstva obračunati na način, določen v pogodbi o sofinanciranju. Hkrati z obračuni mora predložiti tudi vmesna poročila. Kršitev te obveznosti se šteje za resno kršitev pogodbe o sofinanciranju.</p> <p>4.2 Do končne izvedbe projekta mora končni upravičenec sofinancerju 1-krat (enkrat) ob vsakem črpanju predložiti tudi vmesno poročilo. Potrditev vmesnega poročila je predpogoj za predložitev naslednjega zahtevka za izplačilo.</p> <p>4.3 Končni upravičenec mora finančni obračun in strokovno vsebinsko poročilo o izvedbi projekta (v nadaljevanju skupno: <b>zaključno poročilo</b>) sofinancerju predložiti najkasneje do roka, določenega v točki 1.4 d) pogodbe o sofinanciranju.</p> <p>4.4 Vsa vmesna poročila in tudi zaključno poročilo morajo vsebovati:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) v primeru gradbene naložbečasni obračun, pripravljen na podlagi prehodnega stanja, ki ga v pisni obliki pripravijo ter podpišejo izvajalec del, končni upravičenec in tehnični nadzornik, overjen gradbeni dnevnik, overjeno izjavo o namenski uporabi sredstev v skladu s pogodbo o sofinanciranju in projektno dokumentacijo (izjavo podpišeta tehnični nadzornik in končni upravičenec), pregled sorazmernega dela naložbe v sredstva v primerjavi s skupnimi upravičenimi stroški projekta, po postavkah projektne vrednosti (proračun po cenah) in vrsti dela ter zbirno poročilo (összesítő kimutatás)</li> <li>b) v primeru nabave sredstev (za katero projektna dokumentacija ni potrebna) ponudbe dobaviteljev, kupoprodajne pogodbe, račune in dobavnice ter drugo dokumentacijo, ki dokazuje izvajanje projekta, ter izjavo o namenski uporabi sredstev v skladu s pogodbo o sofinanciranju, ki jo podpiše pooblaščen oseba končnega upravičenca;</li> <li>c) v primeru storitve pogodbo, ki se nanaša na obračunano storitev, dokument, ki potrjuje, da je storitev bila opravljena – odvisno od vrste</li> </ul>
---	--

<p>nyelven kerülnek benyújtásra, elfogadhatónak a hiteles fordítás minősül.</p> <p>3.14 A Kifizetési Kérelmet, az Időközi Beszámolót és a Záró Beszámolót a Támogatási Szerződés alapján, az ebben foglaltak szerint kell elkészíteni. Támogató a Kifizetési Kérelmet, az Időközi Beszámolót és a Záró Beszámolót illetően hiánypótlásra hívhatja fel a Végső kedvezményezettet.</p> <p>3.15 A Támogató a kifizetést a Kifizetési Kérelm és az Időközi Beszámoló átvételét követő 45 (azaz negyvenöt) napon belül teljesíti, amennyiben az Időközi Beszámoló elfogadásáról dönt. Amennyiben a Támogató hiánypótlásra szólítja fel a Végső kedvezményezettet, úgy a hiánypótlásra megállapított határidővel a fizetési határidő meghosszabbodik.</p>	<p>storitve (npr. načrt, cenitev, strokovno mnenje, zapisnik itd.), finančne dokumente (račune), potrdilo o izvedbi in potrdilo o vknjižbi.</p> <p>4.5 Vmesna poročila in tudi zaključno poročilo mora končni upravičenec sofinancerju predložiti v tiskani in elektronski obliki.</p> <p>4.6 Sofinancer lahko pred potrditvijo vsakega vmesnega poročila, po potrebi pa tudi ob drugih priložnostih, pri končnemu upravičencu opravi terenski nadzor, o katerem pripravi tudi zapisnik. Pred potrditvijo zaključnega poročila sofinancer v vseh primerih opravi terenski nadzor.</p> <p>4.7 O potrditvi, pozivu k dopolnitvi ali zavrnitvi vmesnih poročil in zaključnega poročila bo sofinancer odločil v 30 (tridesetih) dneh od njihovega prejema. Če končni upravičenec katero koli vmesno ali zaključno poročilo ne predloži v predpisanem roku oziroma če ga predloži pravočasno, vendar le-to ni v skladu z določbami pogodbe o sofinanciranju ali iz drugih razlogov ni ustrezno za nadzor nad porabo pomoči v skladu s pogodbo, bo sofinancer končnega upravičenca v 30 dneh pozval k dopolnitvi z navedbo roka za oddajo (rok za potrditev poročil se v skladu s tem podaljša). Sofinancer je pri potrditvi poročil upravičen do zmanjšanja upravičenih stroškov.</p>
<p><b>4. PÉNZÜGYI ELSZÁMOLÁS ÉS SZÖVEGES SZAKMAI TARTALMI JELENTÉS</b></p> <p>4.1 A Végső kedvezményezett köteles a Támogatási Szerződésben meghatározott módon a Támogatással elszámolni. Az elszámolási kötelezettsége teljesítése során a Végső kedvezményezett Időközi Beszámolók benyújtására köteles. Ezen kötelezettség megsértése a Támogatási Szerződés súlyos megszegésének minősül.</p> <p>4.2 A Végső kedvezményezettnek az Időközi Beszámolót, a Projekt teljes megvalósításáig lehívásonként 1 (azaz egy) alkalommal be kell nyújtania a Támogatónak. Az Időközi Beszámoló elfogadása előfeltétele a soron következő Kifizetési Kérelm benyújtásának.</p> <p>4.3 A Végső kedvezményezett a Projekt megvalósításáról szóló pénzügyi elszámolást és szöveges szakmai tartalmi jelentést (a továbbiakban együttesen: „Záró Beszámoló”) köteles Támogató részére benyújtani legkésőbb a Támogatási Szerződés 1.4 d) pontjában foglalt határidőig.</p> <p>4.4 Valamennyi Időközi, továbbá a Záró Beszámolónak tartalmaznia kell:</p> <p>a) építési beruházás esetén a kivitelező, Végső kedvezményezett és a műszaki ellenőr által írásban rögzített és általuk aláírt átmeneti állapot alapján készített Ideiglenes elszámolást, hitelesített építési naplót, hitelesített nyilatkozatot az Eszközök rendeltetésszerű és a</p>	<p>4.8 Če je končni upravičenec svojo obveznost do vmesnega poročanja, ki se nanaša na kateri koli del pomoči, ali zaključnega poročanja izpolnil nepopolno in tega niti po pozivu k dopolnitvi ni ali je samo delno izpolnil, bo sofinancer zahtevek za izplačilo izvršil v znesku, zmanjšanjem za znesek ne obračunanih postavk.</p> <p>4.9 Vzorca vmesnega in zaključnega poročila sta dosegljiva v razpisnem sistemu sofinancerja.</p> <p><b>5. OBVEZNOST DO OHRANITVE NALOŽBE IN NADZOR</b></p> <p>5.8 Končni upravičenec bo rezultate projekta ter svojo registrirano oziroma s projektom povezano gospodarsko dejavnost ohranil do konca predpisanega obdobja ohranitve naložbe, ki je 5 let od potrditve zaključnega poročila (glej točko 2.5). Končni upravičenec se izrecno zaveže, da bo projekt ohranil in z njim upravljal do konca predpisanega obdobja ohranitve naložbe. Kršitev te obveznosti velja za resno kršitev pogodbe o sofinanciranju.</p>

<p>Támogatási Szerződéssel, valamint a tervdokumentációval összhangban történő felhasználásáról (a műszaki ellenőr és a Végső kedvezményezett által aláírt nyilatkozat), az Eszközök beruházásának részarányos áttekintését a Projekt Összes Elszámolható Költsége értékéhez mérve, a tervezői érték (árazott költségvetés) tételei szerint, a munkanemek szerint és összesítő kimutatást.</p> <p>b) eszközbeszerzés esetén (amelyhez nem szükséges tervdokumentáció) szállítói ajánlatokat, adásvételi szerződéseket, számlákat és szállítóleveleket, valamint egyéb, teljesítést igazoló dokumentációt, továbbá az Eszközök rendeltetésszerű, és a Támogatási Szerződéssel összhangban történő felhasználásáról szóló, a Végső kedvezményezett részéről cégszerűen aláírt nyilatkozatot.</p> <p>c) szolgáltatás esetén az elszámolni kívánt szolgáltatásra vonatkozó szerződés, a szolgáltatás jellegétől függően az elvégzését alátámasztó dokumentum (pl. terv, értékbecslés, szakvélemény, jegyzőkönyv stb.), pénzügyi dokumentumok (számlák), teljesítés igazolás és a könyvvitelbe történő bevezetés igazolása.</p> <p>4.5 Végső kedvezményezett mind az Időközi Beszámolókat, mind pedig a Záró Beszámolót köteles egy nyomtatott példányban és elektronikusan is a Támogató részére átadni.</p> <p>4.6 A Támogató a Végső kedvezményezettnél minden Időközi Beszámoló jóváhagyása előtt – amennyiben pedig ezt szükségesnek tartja, úgy más időpontokban is – helyszíni ellenőrzést folytathat le, melyről jegyzőkönyvet készít. A Támogató a Záró Beszámoló jóváhagyása előtt minden esetben helyszíni ellenőrzést folytat le.</p> <p>4.7 A Támogató mind az Időközi Beszámolók, mind pedig a Záró Beszámoló átvételét követő 30 (azaz harminc) napon belül dönt azok elfogadásáról, azokkal kapcsolatos hiánypótlási felhívás kibocsátásáról vagy elutasításáról. Ha a Végső kedvezményezett bármely Időközi Beszámoló vagy a Záró Beszámoló benyújtásának határidejét elmulasztja, illetve, ha határidőben nyújtja be, azonban az adott</p>	<p>5.9 Končni upravičenec se zavezuje, da bo določbe iz točk 2.9 in 2.10 pogodbe o sofinanciranju spoštoval do konca obdobja ohranitve naložbe. Kršitev te obveznosti velja za resno kršitev pogodbe o sofinanciranju.</p> <p>5.10 Končni upravičenec mora sredstva, pridobljena v okviru projekta, uporabljati in z njimi upravljati namensko ter v skladu z veljavnimi dovoljenji in predpisi.</p> <p>5.11 V obdobju ohranitve naložbe se lahko katero koli sredstvo, oprema, tehnologija, material, know-how, blagovna znamka, v primeru gradbene naložbe pa na novo zgrajen ali obnovljen objekt odtuji, da v najem ali obremeni samo s predhodnim pisnim soglasjem sofinancerja ter prevzemom ali prenosom obveznosti na tretjo osebo na področju zaposlovanja, storitev in drugih.</p> <p>5.12 V obdobju ohranitve naložbe iz točke 5.1 mora končni upravičenec enkrat letno, to je do 1. maja v letu, ki sledi referenčnemu letu, predložiti poročilo o ohranitvi rezultatov projekta.</p> <p>5.13 Poročilu je treba priložiti izjave, potrdila, pogodbe, potrdila o izvedbi, račune in bančne izpiske, ki potrjujejo, da je končni upravičenec izpolnil svoje obveznosti, ter izvirnik bilance, objavljene do datuma predložitve poročila, in poročilo neodvisnega revizorja (v kolikor je relevantno).</p> <p>5.14 Končni upravičenec je seznanjen z dejstvom, da lahko sofinancer v obdobju ohranitve naložbe enkrat letno opravi terenski nadzor, za katerega mu je končni upravičenec dolžan ustrezno podrobno predstaviti vse potrebne podatke, dokumente, nabave in objekte, izvedene in ustvarjene v okviru projekta.</p> <p><b>6. IZJAVE KONČNEGA UPRAVIČENCA</b></p> <p>6.1 Končni upravičenec izjavlja,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>da so podatki, informacije in dokumenti, priloženi vlogi, popolni, resnični in verodostojni;</li> <li>da ne navaja niti lažnih in zavajajočih podatkov, niti ne podaja podobnih izjav, ki bi lahko bistveno vplivale na vsebino odločitve o dodelitvi sredstev;</li> <li>da za enak namen, kot je predmet pogodbe o sofinanciranju, predhodno ali istočasno ni vložil vloge za nepovratna sredstva tudi pri drugi organizaciji;</li> </ol>
---	---

<p>beszámoló nem felel meg a jelen Támogatási Szerződés előírásainak, vagy egyéb okból nem alkalmas a Támogatás szerződészerű felhasználásának ellenőrzésére, a Támogató írásban, a 30 napos határidőn belül, hiánypótlásra hívja fel, megadva az erre vonatkozó határidőt (a hiánypótlási határidő időtartamával a beszámolók elfogadási határideje meghosszabbodik). A beszámolók elfogadása során a Támogató jogosult a Támogatásból elszámolható költségek csökkentésére.</p> <p>4.8 Ha a Végső kedvezményezett a Támogatás valamely részletére vonatkozó Időközi vagy Záró Beszámolási kötelezettségének hiányosan tett eleget és azt a hiánypótlási felhívás ellenére nem, vagy csak részben teljesítette, úgy a Támogató a kifizetési kérelmet a megfelelően el nem számolt tételekkel csökkentett összegben teljesíti.</p> <p>4.9 A Támogatásra vonatkozó Időközi és Záró Beszámoló mintája a Támogató pályázati rendszerében érhető el.</p> <p><b>5. A FENNTARTÁSI KÖTELEZETTSÉG ÉS ANNAK ELLENŐRZÉSE</b></p> <p>5.1 Végső kedvezményezett a Projekt eredményeit, valamint a regisztrált, illetve a Projekthez kapcsolódó gazdasági tevékenységet fenntartja a Záró Beszámoló Támogató általi elfogadásától számított 5 éves Fenntartási Időszak végéig (lásd még: 2.5 pont). A Végső kedvezményezett kifejezetten vállalja, hogy a Fenntartási Időszak végéig a Projektet fenntartja és működteti. Ezen kötelezettség megsértése a Támogatási Szerződés súlyos megszegésének minősül.</p> <p>5.2 A Végső kedvezményezett kötelezettséget vállal arra, hogy a Támogatási Szerződés 2.9. és 2.10. pontjaiban foglaltakat a Fenntartási időszakban fenntartja. Ezen kötelezettség megsértése a Támogatási Szerződés súlyos megszegésének minősül.</p> <p>5.3 A Végső kedvezményezett a Projekt keretében beszerzett Eszközöket a rendeltetésének megfelelően, a vonatkozó engedélyek és előírások betartásával köteles használni és üzemeltetni.</p> <p>5.4 A Fenntartási Időszak alatt a Projekt keretében beszerzett bármilyen eszköz, berendezés, technológia, anyag, know-how, védjegy, építési beruházás esetén pedig a létrehozott vagy</p>	<p>d. da z vidika pravnega razmerja sofinanciranja zanj ne obstajajo nobeni razlogi za zavrnitev;</p> <p>e. da izpolnjuje zahteve o urejenih delovnih razmerjih;</p> <p>f. da nima zapadlega davčnega ali carinskega dolga, neplačanih prispevkov, pristojbin, glob ali drugega dolga do državnega, lokalnega ali drugega proračuna. Končni upravičenec je seznanjen z dejstvom, da do pomoči ni upravičen vse, dokler ima zapadli neporavnani javni dolg;</p> <p>g. da ni v stečajnem postopku, postopku likvidacije, prisilne poravnave ali drugih, zakonsko določenih postopkov za njegovo ukinitvev, odrejenih s pravnomočnim sklepom, ter da lastniki niso sprejeli nobenega sklepa o njegovi ukinitvi;</p> <p>h. da so lastna sredstva, navedena v proračunu, na voljo;</p> <p>i. da do tretje osebe nima nobenih obveznosti oziroma da tretja oseba nima nobenih pravic, ki bi lahko kakor koli ovirale uresničitev namena pomoči, zagotovljene na podlagi te pogodbe o sofinanciranju;</p> <p>j. da imajo izdelki, ki bodo kupljeni v okviru projekta, vsa uradna dovoljenja in izjave o skladnosti ter da veljavna slovenska zakonodaja njihove nabave ne prepoveduje;</p> <p>k. v primeru, da ima končni upravičenec pravico do odbitka davka, se proračunska sredstva ne morejo uporabiti za plačilo DDV, ki jih končni upravičenec želi predložiti v obračunu;</p> <p>l. da za dodelitev pomoči ni nobenih zakonskih ali pogodbenih ovir;</p> <p>m. da bo svoje obveznosti do poročanja in obračuna pomoči izpolnjeval v skladu s pogodbo;</p> <p>n. da je lastniška struktura jasno določljiva vse do končnega lastnika ter gre za finančno transparentno družbo;</p> <p>o. da bo v primeru, če sofinancer ugotovi, da je nepovratna sredstva pridobil neupravičeno, znesek pomoči in obresti, predpisane v pogodbi o sofinanciranju in SPP, vrnil sofinancerju;</p> <p>p. da v zadnjih 3 letih zoper zakonitega zastopnika končnega upravičenca ni bila izdana nobena pravnomočna sodba na področju njegove stroke in etike;</p> <p>q. da v obdobju izvajanja pogodbe o sofinanciranju in ohranitve naložbe zoper zakonitega zastopnika končnega upravičenca</p>
--	--

felújított létesítmény csak a Támogató előzetes írásbeli jóváhagyásával és a foglalkoztatási, illetve a szolgáltatási és egyéb kötelezettségek harmadik fél általi átvállalásával, átruházásával idegeníthető el, adható bérbe, illetve terhelhető meg.

5.5 A fenti 5.1 pont szerinti Fenntartási Időszakban a Végső kedvezményezettnek évente, a tárgyévet követő év május 1. napjáig Projekt fenntartási jelentésben kell beszámolnia a Projekt eredményeinek fenntartásáról.

5.6 A jelentés mellékleteként csatolandók a Végső kedvezményezett kötelezettségeinek teljesítését bemutató adatokat alátámasztó nyilatkozatok, igazolások, szerződések, teljesítésigazolások, számlák és bankszámlakivonatok, valamint a jelentés benyújtásának napjáig közzétett mérleg és a kapcsolódó független könyvvizsgálói jelentés (amennyiben releváns) eredeti példányai.

5.7 Végső kedvezményezett tudomásul veszi, hogy a Fenntartási Időszakban Támogató évente helyszíni ellenőrzést folytathat le, amihez Végső kedvezményezett köteles minden szükséges adatot, dokumentumot, továbbá a Projekt keretében eszközölt beszerzéseit, és létrehozott létesítményeit megfelelő részletességgel bemutatni a Támogónak.

## **6. VÉGSŐ KEDVEZMÉNYEZETT NYILATKOZATAI**

6.1 Végső kedvezményezett kijelenti, hogy

- a Pályázathoz csatolt, mellékletben foglalt adatok, információk, dokumentumok teljes körűek, valósak és hitelesek,
- a támogatási döntés tartalmát érdemben befolyásoló valótlan, hamis vagy megtévesztő adatot nem szolgáltat, ilyen nyilatkozatot nem tesz;
- a Támogatási Szerződés tárgyában korábban vagy egyidejűleg más szervezethez nem nyújtott be támogatási igényt;
- vele szemben támogatási jogviszonyból kizáró okok nem állnak fenn;
- a rendezett munkaügyi kapcsolatok követelményeinek megfelel;
- nincs lejárt adótartozása, valamint járulék-, illeték- vagy vámtartozása, ki nem fizetett bírság vagy egyéb tartozás az állami, helyi vagy egyéb költségvetéssel szemben. Végső kedvezményezett tudomásul veszi, hogy

ni bila izdana nobena pravnomočna sodba zaradi goljufije, korupcije, vpletenosti v organizirani kriminal ali druge nezakonite dejavnosti zoper finančne interese Evropske skupnosti.

6.2 Končni upravičenec se zavezuje, da bo v primeru, če se spremeni njegov zakoniti zastopnik, se zoper njega sproži nadzorni (iz zdravstvenih razlogov ali zaradi preverjanja zakonitosti s strani tožilstva) ali začne kazenski postopek oziroma vложи tožba, ter če najvišji organ družbe na dnevni red določi razpravo, ki lahko privede do prenehanja družbe kot pravne osebe, v obdobju do izteka pogodbe o sofinanciranju in izpolnitve z njo povezanih obveznosti sofinancerja o tem nemudoma pisno obvestil. Obvestilo mora poslati pisno v 8 dneh od nastopa dogodka, in sicer po pošti ali v obliki e-poštnega sporočila, pri čemer mora v obeh primerih zahtevati povrtano potrditev, da je sofinancer z obvestilom seznanjen.

Končni upravičenec se zavezuje tudi, da bo strukturo podjetja, določeno v točkah 4.a), 4.b) in 4.c) javnega razpisa, v obdobju izvedbe projekta ohranil nespremenjeno ter potrjuje, da je seznanjen z dejstvom, da je v obdobju ohranitve naložbe za kakršno koli spremembo lastniške strukture potrebno pridobiti predhodno pisno soglasje sofinancerja. Sprememba lastniške strukture brez predhodnega pisnega soglasja sofinancerja velja za resno kršitev te pogodbe o sofinanciranju. Sklicujoč se na to je sofinancer upravičen, da pogodbo odpove, končni upravičenec pa mora vse prejete obroke ali celotni znesek pomoči vrniti vključno z obrestmi, določenimi v točki 8.5 SPP.

## **7. OBVEZNOST DO ZAVAROVANJA**

7.1 Hkrati s predložitvijo zahtevka za izplačilo mora končni upravičenec zagotoviti tudi zavarovanje v korist sofinancerja. Vrednost zavarovanja mora kriti vsaj, v zahtevku za izplačilo naveden ter skupni znesek že izplačane pomoči, kar pomeni, da ob prvi priložnosti zavarovanja za celotni znesek pomoči ni potrebno predložiti. Zavarovanje mora biti sofinancerju na voljo do prenehanja obveznosti, ki izhajajo iz pravnega razmerja sofinanciranja. Vse stroške, povezane z zagotavljanjem zavarovanja, krije končni



<p>részére Támogatás nem folyósítható, amíg lejárt esedékességű, meg nem fizetett köztartozása van;</p> <p>g. nem áll jogerős végzéssel elrendelt végelszámolás, felszámolás alatt, ellene jogerős végzéssel elrendelt csődeljárás vagy egyéb, a megszüntetésére irányuló, jogszabályban meghatározott eljárás nincs folyamatban, továbbá tulajdonosai nem határoztak a végelszámolásáról;</p> <p>h. a Költségvetésben szereplő Saját Forrás a rendelkezésére áll;</p> <p>i. nem áll fenn harmadik személy irányába olyan kötelezettsége, illetve harmadik személynek nem áll fenn olyan joga, amely jelen Támogatási Szerződés alapján nyújtandó Támogatás céljának megvalósulását megghiúsíthatja;</p> <p>j. a Projekt keretében beszerzendő termékek rendelkeznek a beépítéshez, forgalomba helyezéshez, vagy beüzemeléshez szükséges valamennyi hatósági engedéllyel, teljesítmény nyilatkozattal, ezek beszerzését nem tiltják a vonatkozó szlovén jogszabályok;</p> <p>k. Abban az esetben, ha a Végső kedvezményezett adólevonási joggal rendelkezik a költségvetési támogatás nem használható fel az elszámolásban benyújtani kívánt számlák ÁFA tartalmának megfizetésére;</p> <p>l. a Támogatás nyújtásának jogszabályban meghatározott, vagy szerződésből eredő akadály nincs;</p> <p>m. a kapott Támogatás tekintetében a beszámolási és elszámolási kötelezettségét szerződés szerint teljesíteni fogja;</p> <p>n. végső tulajdonosig visszavezethető és pénzügyi szempontból átlátható szervezetnek minősül;</p> <p>o. amennyiben a Támogató megállapítja, hogy a Végső kedvezményezett jogosulatlanul vett igénybe Támogatást, úgy a jogosulatlanul igénybe vett összeget és annak a Támogatási Szerződésben és az ÁSZF-ben előírt kamatait visszafizeti a Támogató részére.</p> <p>p. a Végső kedvezményezett törvényes képviselőjével szemben nem született szakmai vagy etikai vonatkozású jogerős elmarasztaló végzés az elmúlt 3 évben.</p> <p>q. a Végső kedvezményezett törvényes képviselőjével szemben nem született</p>	<p>upravičenec. Sofinancer bo končnemu upravičencu zamenjavo zavarovanja omogočil v primeru, če bo izvršljivost novega zavarovanja oziroma znesek, ki ga krije, ustrezal pogojem za zagotavljanje zavarovanja.</p> <p>7.2 Zavarovanje za povračilo pomoči so lahko:</p> <p>d) Hipoteka na nepremičnini brez bremena,</p> <p>e) neposestna zastavna pravica,</p> <p>f) bančna garancija s poroštvom.</p> <p>7.3 V vseh primerih je treba za nepremičnino (nepremičnine), kjer se projekt izvaja ter za sredstva, ki so predmet projekta (stroji, oprema itd.), v primeru gradbene naložbe pa tudi v breme zgradbe ali objekta, ustvarjenega v okviru pogodbe, zagotoviti zastavno pravico v korist sofinancerja kot prvega v vrstnem redu, in sicer za celotni znesek pomoči. Končni upravičenec se zavezuje, da bo na lastniški list nepremičnine, kjer se projekt izvaja oziroma novogradnje, ki je rezultat projekta (če bo v register nepremičnin vpisana pod samostojno katastrsko številko) zabeležil prepoved odtujitve in obremenitve v korist sofinancerja.</p> <p>7.4 V okviru zagotavljanja zavarovanja:</p> <p>7.4.1 Končni upravičenec mora na nepremičnino, ustvarjeno v okviru projekta, za celotni znesek pomoči zagotoviti zastavno pravico v korist sofinancerja kot prvega v vrstnem redu.</p> <p>7.4.2 Končni upravičenec je dolžan za zgoraj navedeno, z zastavno pravico obremenjeno nepremičnino skleniti popolno premoženjsko zavarovanje, katerega vrednost mora biti enaka vsaj znesku pomoči oziroma če je vrednost nepremičnine manjša, vrednosti nepremičnine. Sklenitev zavarovanja je treba dokazati z izročitvijo zavarovalne police sofinancerju najkasneje ob oddaji prvega zahteva za izplačilo. Končni upravičenec se zaveže, da bo zavarovalno polico sklenil v korist sofinancerja (v zavarovalni pogodbi bo kot upravičenca navedel sofinancerja), ki bo veljala do datuma, ko končni upravičenec izpolni vse svoje obveznosti iz pogodbe o sofinanciranju. Dokazilo o veljavni zavarovalni pogodbi v korist sofinancerja je treba predložiti ob oddaji posameznega zahtevka za izplačilo, poleg tega ima sofinancer v obdobju ohranitve naložbe pravico, da na podlagi pisne zahteve</p>
--	---

jogerős elmarasztaló végzés csalásért, korrupcióért, szervezett bűnözésben való részvételért vagy más, az Európai Közösség pénzügyi érdekeivel szemben elkövetett törvénytelen tevékenységért, a Támogatási Szerződés teljesítése és a fenntartási időszak alatt.

6.2 Végső kedvezményezett kötelezettséget vállal arra, hogy a Támogatási Szerződés lejártáig és ezzel kapcsolatos kötelezettségei teljesítéséig a Támogató részére haladéktalanul írásban bejelenti, ha a törvényes képviselőjének személye változik, ha ellene felügyeleti eljárás indul (egészségügyi okokból vagy ügyészségi törvényességi alapon) vagy büntetőjogi eljárást indítanak ellene, illetve keresetet nyújtanak be, valamint ha a legfelsőbb szerve olyan napirendet tűz ki tárgyalásra, amely a szervezet jogi személyisége megszűnését eredményezheti. Az értesítés írásban történik, az esemény bekövetkezését követő 8 napban, melyet postai vagy elektronikus e-mail formájában, mindkettő esetén kérve a visszaigazolást, hogy Támogató tudomásul vette azt.

Végső kedvezményezett ugyancsak kötelezettséget vállal arra, hogy a Pályázati Felhívás 4.a), 4. b) és 4.c) pontjai által előírt társasági struktúrát a Projekt megvalósításának időszakában változatlanul fenntartja, és tudomásul veszi, hogy a Fenntartási Időszakban tulajdonosi szerkezetének bármilyen megváltoztatásához köteles a Támogató előzetes írásbeli hozzájárulását beszerezni. A Támogató előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül végrehajtott tulajdonos változás a Végső kedvezményezett tulajdonosai körében a jelen Támogatási Szerződés súlyos megszegésének minősül és Támogató jogosult erre hivatkozással a Támogatási Szerződést felmondani és a Végső kedvezményezett a már kifizetett Támogatás részleteket/teljes összeget az ÁSZF 8.5. szerinti kamatokkal együtt köteles visszafizetni a Támogató részére.

## 7. BIZTOSÍTÉKADÁSI KÖTELEZETTSÉG

7.1 Végső kedvezményezett a Kifizetési Kérelem benyújtásával egyidejűleg köteles biztosítékot nyújtani a Támogató javára. A biztosítéki értéknek fedeznie kell legalább a kifizetési igénylésben igényelt, továbbá a már kifizetett támogatás együttes összegét, tehát első

obstoj zavarovanja redno nadzoruje. V kolikor sofinancer v obdobju izvajanja projekta ali ohranitve naložbe ugotovi, da zavarovalna pogodba v skladu te točke ni na voljo, bo končnega upravičenca najprej pozval, da to uredi (oz. da vzpostavi stanje v skladu s pogodbo). Če končni upravičenec obstoja zavarovalne pogodbe v korist sofinancerja v 5 delovnih dneh od prejema poziva ne predloži, ima sofinancer pravico, da odstopi od te pogodbe o sofinanciranju in zahteva, da končni upravičenec povrne celotni znesek pomoči, vključno z obrestmi, določenimi v SPP. Končni upravičenec mora zavarovalno polico, izstavljeno v korist sofinancerja ter potrdilo o plačilu zavarovalne premije sofinancerju predložiti za vsako leto obdobja ohranitve naložbe.

7.4.3 Končni upravičenec mora na premičnino, ki je v njegovi lasti in je predmet projekta, zagotoviti zastavno pravico v korist sofinancerja kot prvega v vrstnem redu.

Pogodbe in izjave, ki se nanašajo na zavarovanje, so sestavne priloge te pogodbe o sofinanciranju. Sofinancer ima pravico do rednega preverjanja obstoja in vrednosti zavarovanj, ki jih zagotovi končni upravičenec. Če sofinancer med nadzorom ugotovi, da obstoječa zavarovanja ne ustrezajo popolnoma določbam te pogodbe o sofinanciranju in/ali njihova vrednost ne zagotavlja popolnega kritja zneska pomoči, ki ga je sofinancer izplačal, bo sofinancer končnega upravičenca pozval, da v 30 dneh od poziva vzpostavi stanje v skladu s pogodbo. Če končni upravičenec prvotne garancije iz objektivnih razlogov ne more ponovno zagotoviti, mu lahko sofinancer rok podaljša za dodatni 30 dni.

V kolikor končni upravičenec zahteve v predpisanem roku ne izpolni, ima sofinancer pravico, da v skladu s pogodbo o sofinanciranju in določbami SPP zahteva delno ali celotno povračilo zneska pomoči, odvisno od tega, za kolikšen znesek ni zagotovljenega zavarovanja. Končni upravičenec je seznanjen s tem, da morajo biti zavarovanja, navedena v tem poglavju, na voljo od datuma njihove sklenitve do konca obdobja ohranitve naložbe, to je do prenehanja vseh obveznosti, ki izhajajo iz pravnega razmerja sofinanciranja.

7.5

<p>alkalommal nem kötelező a teljes támogatási összegre biztosítékot nyújtani. A biztosítéknak a Támogató javára rendelkezésre kell állnia a támogatási jogviszonnyal összefüggésben fennálló kötelezettségek megszűnéséig. A biztosítékok alapításának, létrehozásának, biztosításának költségei teljes mértékben a Végső kedvezményezettet terhelik. A Végső kedvezményezett számára a Támogató a biztosítékeserét lehetővé teszi, ha az új biztosíték végrehajthatósága, illetve az általa fedezett érték megfelel a biztosítékokra vonatkozó feltételeknek.</p> <p>7.2 A támogatás visszafizetésének biztosítéka lehet:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) ingatlan jelzálogjog tehermentes ingatlanon (hipoteka na nepremičnini),</li> <li>b) birtoknélküli zálogjog (neposestna zastavna pravica)</li> <li>c) hitelintézet által kiállított – készfizető kezességvállalást tartalmazó – kötelezvény (bančna garancija).</li> </ul> <p>7.3 A Projekt megvalósítási helyszínéként szolgáló ingatlan(ko)n, valamint a Projekt tárgyát képező minden Eszközön (gépen, berendezésen, stb.), továbbá – amennyiben a Projekt keretében építési beruházás valósul meg, amelynek eredményeképpen új épület vagy építmény jön létre, úgy ezen épület vagy építményt terhelően is – minden esetben első ranghelyű zálogjogot kell biztosítani a Támogató számára a támogatási összeg erejéig. Végső kedvezményezett kötelezettséget vállal arra, hogy a Projekt helyszínéül szolgáló, továbbá a Projekt keretében felépítendő ingatlan (amennyiben önálló helyrajzi szám alatt kerül nyilvántartásba vételre) tulajdoni lapjára elidegenítési és terhelési tilalmat jegyeztet be a Támogató javára.</p> <p>7.4 A biztosítékadás keretében:</p> <p>7.4.1 Végső kedvezményezett köteles első ranghelyű jelzálogjogot alapítani és jelzálogot bejegyeztetni a Támogató javára a Támogatás teljes összege erejéig a jelen Projekt keretében megvalósuló ingatlan tekintetében.</p> <p>7.4.2 Végső kedvezményezett köteles a fent hivatkozott, jelzáloggal terhelt ingatlanra teljes körű, legalább a Támogatás összegével – illetve amennyiben az ingatlan értéke kisebb, akkor az ingatlan értékével – megegyező mértékű vagyonszavatolást kötni, és ezt a biztosítási</p>	<p>7.6 Končni upravičenec je seznanjen z dejstvom, da je v primeru razveljavitve, neveljavnosti ali ničnosti katere od zavarovanj, ali se njegova vrednost zmanjša, potrebno v najkrajšem možnem času, a ne kasneje od 30 dni predložiti novo zavarovanje.</p> <p>7.7 Končni upravičenec je seznanjen z dejstvom, da bo sofinancer v primeru neizpolnjevanja obveznosti po tej pogodbi o sofinanciranju in obveznosti do povračila zneska pomoči, končnega upravičenca najprej pozval k izpolnitvi obveznosti. V kolikor bo to neuspešno, bo za povračilo pomoči uveljavil oziroma uporabil zavarovanja v vrstnem redu, ki ga bo izbral sofinancer.</p> <p>7.8 Pogodbenici določata, da bo sofinancer v primeru, če oceni, da se katero od zavarovanj lahko zamenja, zmanjša ali ukine, nemudoma poskrbel za izstavitve ustrezne izjave. Zamenjava, zmanjšanje ali ukinitve zavarovanja je možna na podlagi zahtevka končnega upravičenca. Tak zahtevek lahko končni upravičenec vloži zlasti, ko sofinancer potrdi njegovo zaključno poročilo.</p> <p><b>8. KONTAKT</b></p> <p>8.1 Za kontaktne osebe v zvezi s pogodbo o sofinanciranju pogodbenici določata naslednje osebe:</p> <p>8.1.1 V imenu končnega upravičenca: - Ime: Funkcija: - Dosegljivost: Telefon: E-mail naslov:</p> <p>8.1.2 V imenu sofinancerja: - Projektni menedžer, ime: - Dosegljivost: Telefon: E-mail naslov:</p> <p>8.1.3 Jezik sporazumevanja: madžarski.</p> <p>V primeru spremembe imena in dosegljivosti kontaktne osebe se pogodbenici v 5 (petih) dneh medsebojno pisno obvestita in predložita nove podatke.</p> <p><b>9. SPREMEMBA POGODBE O SOFINANCIRANJU</b></p>
---	--

kötvény átadásával a Támogató részére legkésőbb az első Kifizetési Kérelem benyújtásakor bizonyítani. A Végső kedvezményezett kötelezettséget vállal arra, hogy a biztosítási kötvényt a Támogató javára engedményezi (a Támogatót jelöli meg kedvezményezettnek a biztosítási szerződésben), azon időpontig, ameddig a Végső kedvezményezett nem teljesíti a Támogatási Szerződés szerinti valamennyi kötelezettségét. Az érvényes, Támogatót kedvezményezettként megjelölő biztosítási szerződés megléte az egyes Kifizetési Kérelmek benyújtásakor igazolandó, továbbá a Fenntartási Időszakban a Támogató jogosult ennek fennállását rendszeresen ellenőrizni, írásban megfogalmazott kérés alapján. Amennyiben a Támogató akár a Projekt megvalósítási időszakában, akár a Fenntartási Időszakban észleli, hogy a jelen pont szerinti érvényes biztosítási szerződés nem áll rendelkezésre, először felhívja a Végső kedvezményezettet ennek pótlására (vagyis a szerződészerű állapot helyreállítására), amennyiben pedig Végső kedvezményezett a biztosítási szerződés fennállását és Támogató kedvezményezettként történt megjelölését legkésőbb a felhívás átvételét követő 5 munkanapon belül nem igazolja a Támogató részére, Támogató jogosult a jelen Támogatási Szerződéstől történő elállásra és a Támogatás teljes összegének és ÁSZF szerinti kamatainak követelésére. A Végső kedvezményezett köteles megküldeni a Támogatónak az engedményezett biztosítási kötvényt és a biztosítási díj kifizetéséről szóló bizonylatot a Fenntartási Időszak valamennyi évére vonatkozóan.

7.4.3 Végső kedvezményezett köteles első ranghelyen zálogjogot bejegyeztetni a Támogató javára a Végső kedvezményezett tulajdonában lévő és a Projekt tárgyát képező ingóságokon.

A biztosítékokra vonatkozó szerződések, jognyilatkozatok a jelen Támogatási Szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezik. A Támogatót megilleti a Végső kedvezményezett által nyújtott biztosítékok meglétének és értékének rendszeres ellenőrzési joga, továbbá, amennyiben valamely ellenőrzés során a Támogató azt a megállapítást teszi, hogy a fennálló biztosítékok köre nem teljes a jelen

9.1 Končni upravičenec je sofinancerja dolžan nemudoma, a najkasneje v 8 (osmih) dneh od seznanitve obvestiti, če:

- a) je izvajanje projekta delno ali v celoti neuspešno, se pojavi trajna ovira ali z izvajanjem zamuja oziroma mu grozi zamuda glede na datume, navedene v točki 1.4 pogodbe o sofinanciranju;
- b) se znesek skupnih stroškov projekta, v primerjavi z načrtovanim, zmanjša;
- c) se spremeni kateri od pomembnejših podatkov ali okoliščin, ki vplivajo na pogodbo o sofinanciranju ali njeno izpolnjevanje, ali se spremenijo drugi, v pogodbi o sofinanciranju naveden pogoji, povezani s sofinanciranjem;
- d) se spremeni zakoniti zastopnik končnega upravičenca, se zoper njega sproži nadzorni (iz zdravstvenih razlogov ali zaradi preverjanja zakonitosti s strani tožilstva) ali začne kazenski postopek oziroma vloži tožba, ter če najvišji organ družbe na dnevni red določi razpravo, ki lahko privede do prenehanja družbe kot pravne osebe;
- e) se zoper končnega upravičenca sproži postopek likvidacije, prenehanja delovanja, stečajni ali drugi postopek za njegovo ukinitve;
- f) pride do spremembe podatkov o podjetju končnega upravičenca v poslovnem registru (razen spremembe lastništva iz točke 6.2, ki velja za kršitev pogodbe).

9.2 Če želi končni upravičenec izvajanje dejavnosti, predvidene v projektu, nadaljevati, mora poleg obveznosti do obveščanja iz točke 9.1, sofinancerju predložiti tudi zahtevek za spremembo pogodbe. Sofinancer predlagane spremembe ni dolžan sprejeti in lahko od te pogodbe o sofinanciranju odstopi ali jo odpove s takojšnjim učinkom. V tem primeru mora končni upravičenec vsa prejeta sredstva vrniti.

9.3 Rok za izvedbo projekta, določen v točki 1.2, se lahko spremeni izključno na podlagi zahtevka z utemeljitvijo, prejetega najmanj 60 (šestdeset) dni pred potekom zgoraj omenjenega roka. Končni upravičenec mora sofinancerja o zamudi obvestiti vsaj 60 (šestdeset) dni pred potekom roka za izvedbo projekta.

6.3 V primeru spremembe glavnih postavk proračuna zaradi več kot 10 odstotnega povečanja skupnih stroškov projekta je potrebno spremeniti tudi pogodbo o

Támogatási Szerződés alapján, és/vagy az értékük nem biztosít teljes fedezetet a Támogató által kifizetett Támogatás összegére vonatkozóan, a Támogató felszólítja a Végső kedvezményezettet, hogy állítsa helyre a szerződésszerű állapotot, a felszólítástól számított 30 napon belül. Ha a Végső kedvezményezett objektív okokból kifolyólag nem tudja visszaállítani az eredeti garanciát, Támogató meghosszabbíthatja a határidőt még 30 nappal.

Amennyiben a Végső kedvezményezett a felszólításnak a megadott határidőn belül nem tesz eleget, a Támogató jogosult a Támogatási Szerződés, valamint az ÁSZF rendelkezéseinek megfelelően a Támogatás összegének – a biztosítékok hiányaihoz igazodóan – részben, vagy egészben történő visszafizetését követelni.

7.5 A Végső kedvezményezett tudomásul veszi, hogy a jelen fejezetben rögzített biztosítékoknak keletkezésüktől kezdődően a teljes Fenntartási Időszakban, azaz a támogatási jogviszony alapján fennálló valamennyi kötelezettség megszűnéséig rendelkezésre kell állnia.

7.6 A Végső kedvezményezett tudomásul veszi, hogy ha valamelyik biztosíték megsemmisül, érvénytelenné vagy hatálytalanná válik, vagy az értéke csökken, új biztosíték nyújtására köteles, a lehető legrövidebb időn belül, de nem később mint 30 nap elteltével.

7.7 Végső kedvezményezett tudomásul veszi, hogy a jelen Támogatási Szerződés szerinti kötelezettségei nem-teljesítése és a Támogatási összeg visszafizetési kötelezettségének elmulasztása esetén a visszafizetési kötelezettség érvényesítése először teljesítésre történő felszólítás, majd annak sikertelensége esetén a biztosíték(ok) – Támogató által kiválasztott sorrendben történő – érvényesítése, illetve felhasználása.

7.8 Felek rögzítik, hogy ha valamelyik biztosítékot a Támogató cserélhetőnek, mérsékelhetőnek vagy feloldhatónak ítéli, gondoskodik az erre vonatkozó, szükséges jognyilatkozat kiadásáról. A biztosíték cseréjére, mérséklésére, vagy feloldására a Végső kedvezményezett kérelme alapján van lehetőség. Ilyen kérelmet Végső kedvezményezett különösen a Záró Beszámoló Támogató általi elfogadásakor nyújthat be.

## 8. KAPCSOLATTARTÁS

sofinanciranjú. Končni upravičenec mora zahtevek za spremembo poslati v 8 (osmih) dneh od pojava vzroka za spremembo. V primeru spremembe, nižje od 10 %, mora pisno obvestilo poslati v 8 (osmih) dneh od dogodka, in sicer po pošti ali v obliki elektronskega sporočila, pri čemer mora v obeh primerih zahtevati povrtano potrditev, da je sofinancer z obvestilom seznanjen.

## 10. KRŠITEV POGODBE IN NJENE POSLEDICE

10.1 Končni upravičenec se zavezuje, da bo v primeru, če je izvajanje projekta delno ali v celoti neuspešno, z izvajanjem zamuja glede na datume, navedene v točki 1.2 ali pomoč uporabi v nasprotju s pravili, protipravno ali na način, ki odstopa ali je v nasprotju z vsebino te pogodbe o sofinanciranju, po presoji sofinancerja celotni znesek ali sorazmerni del pomoči povrnili.

10.2 V kolikor sofinancer ugotovi, da je končni upravičenec nepovratna sredstva pridobil neupravičeno, bo neupravičeno pridobljen znesek sofinancerju vrnil vključno z obrestmi, določenimi v pogodbi o sofinanciranju in SPP.

10.3 Pogodbenici se dogovorita, da velja za kršitev pogodbe o sofinanciranju, če:

10.3.1 se uporaba nepovratnih sredstev ne začne v treh mesecih od sklenitve pogodbe o sofinanciranju oziroma če njihove uporabe končni upravičenec iz razlogov, za katere je sam odgovoren, ne sproži in zamude v tem obdobju pisno ne opraviči;

10.3.2 se utemeljeno dokaže, da je končni upravičenec v svoji vlogi ali zahtevku navedel napačne, neresnične podatke, ki so bistveno vplivali na odločitev o dodelitvi pomoči;

10.3.3 katera od naslednjih okoliščin nastopi ali se sofinancer z njo seznanil po odločitvi o dodelitvi pomoči:

a) Končni upravičenec je v pravnomočnem postopku likvidacije, stečajnem postopku ali drugih, zakonsko določenih postopkih za njegovo ukinitvev, npr. prisilne poravnave;

b) Končni upravičenec je navedel napačne, neresnične ali zavajajoče podatke oziroma je podal podobno izjavo, ki lahko bistveno vplivajo na vsebino odločitve o dodelitvi pomoči;

<p>8.1 Felek a Támogatási Szerződés kapcsolattartójaként az alábbi személyeket jelölik ki:</p> <p>8.1.1 Végső kedvezményezett részéről: - Név: - Pozíció: - Elérhetőség: Telefon: E-mail cím:</p> <p>8.1.2 Támogató részéről: - Projektmenedzser, neve: - Elérhetőség: Telefon: E-mail cím:</p> <p>8.1.3 A kapcsolattartás nyelve: magyar.</p> <p>A kapcsolattartó nevének és elérhetőségeinek változása esetén a Felek a változást követő 5 (azaz öt) napon belül írásban tájékoztatják egymást, megadva az új adatokat.</p>	<p>c) Končni upravičenec ne poda oziroma ne poda pravočasno vseh izjav, ki so določene kot pogoj za sklenitev pogodbe o sofinanciranju, ne predloži oziroma ne predloži pravočasno vseh dokumentov ali prekliče katero od že podanih izjav;</p> <p>10.3.4 je izvajanje projekta, za katerega je dodeljena pomoč, neuspešna, se pojavi trajna ovira ali glede na terminski plan iz pogodbe o sofinanciranju njegovo izvajanje bistveno zamuja;</p> <p>10.3.5 končni upravičenec iz razlogov, za katere je sam odgovoren, krši svoje obveznosti iz pogodbe o sofinanciranju, še posebej, če ne dovoli nadzor in pri njem ne sodeluje, zaradi česar sofinancer pravilne uporabe nepovratnih sredstev ne more ustrezno nadzorovati;</p> <p>10.3.6 končni upravičenec prekliče katero od spodaj navedenih izjav, podanih v skladu s točko 10.3.3 c) ali kot pogoj za sklenitev pogodbe o sofinanciranju:</p>
<p><b>9. A TÁMOGATÁSI SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA</b></p> <p>9.1 A Végső kedvezményezett haladéktalanul, de legkésőbb a tudomására jutástól számított 8 (azaz nyolc) napon belül köteles írásban bejelenteni a Támogatónak, ha:</p> <p>a) a Projekt megvalósítása részben vagy egészben megghiúsul, tartós akadályba ütközik, vagy a Támogatási Szerződés 1.4 pontjában feltüntetett valamely időponthoz képest késedelmet szenved, illetve ennek bekövetkezése fenyeget;</p> <p>b) a Projekt teljes költsége a tervezetthez képest csökken;</p> <p>c) a Támogatási Szerződést vagy annak teljesítését érintő bármely lényeges adat, körülmény megváltozik, a Támogatás egyéb – a Támogatási Szerződésben rögzített – feltételeiben változás következik be;</p> <p>d) a Végső kedvezményezett képviselője megváltozik, ha ellene felügyeleti eljárás indul (egészségügyi okokból vagy ügyészségi törvényességi alapon) vagy büntetőjogi eljárást indítanak ellene, illetve keresetet nyújtanak be, valamint ha a legfelsőbb szerve olyan napirendet tűz ki tárgyalásra, amely a szervezet jogi személyisége megszűnését eredményezheti;</p>	<p>a) Izjava, da so podatki, informacije in dokumenti, vključeni v vlogo, popolni, resnični in verodostojni ter o tem, kdaj in kje je za enak namen, kot je predmet tega sofinanciranja, predhodno ali istočasno že vložil vlogo za nepovratna sredstva;</p> <p>b) Izjava, da ni v postopku likvidacije, stečajnem postopku, prisilne poravnave ali drugih, zakonsko določenih postopkov za njegovo ukinitve, odrejenih s pravnomočnim sklepom;</p> <p>c) Izjava o transparentnosti in nezdržljivosti ter urejenih delovnih razmerjih;</p> <p>d) Izjava, da do tretje osebe nima nobenih obveznosti, ki bi lahko preprečile uresničitev namena pomoči;</p> <p>e) Izjava o razpoložljivosti zavarovanj, predpisanih v tej pogodbi o sofinanciranju;</p> <p>f) Izjava o tem, ali razpolaga z vsemi veljavnimi uradnimi dovoljenji, potrebnimi za izvajanje sofinanciranega projekta;</p> <p>10.3.7 če končni upravičenec svojih obveznosti do predložitve vmesnega ali zaključnega finančnega poročila sofinancerju ne izpolni ali ne izpolni ustrezno niti do datuma,</p>

<p>e) Végső kedvezményezett szemben felszámolási, végelszámolási, csődeljárás, vagy a megszüntetésére irányuló egyéb eljárást indítanak;</p> <p>f) a Végső kedvezményezett cégjegyzékben regisztrált cégadataiban (ide nem értve a 6.2 pontban foglalt tulajdonosváltást, amely szerződés-szegésnek minősül) változás következik be.</p> <p>9.2 A fenti 9.1 pontban említett bejelentési kötelezettsége mellett, amennyiben a Végső kedvezményezett a Projektben tervezett tevékenység megvalósítását folytatni kívánja, köteles a szerződésmódosítási kérelmét a Támogató részére benyújtani. A Támogató a módosítási indítványt nem köteles elfogadni és a jelen Támogatási Szerződéstől elállhat, vagy azt azonnali hatállyal felmondhatja. Ebben az esetben a Végső kedvezményezett köteles visszafizetni a teljes támogatási értéket, amiben részesült.</p> <p>9.3 A Projekt 1.2 pontban foglalt megvalósítási határideje kizárólag annak lejártát legalább 60 (azaz hatvan) nappal megelőzően beérkezett, indokolással ellátott kérelem alapján módosítható. A Végső kedvezményezett köteles a késedelemről Projekt megvalósítási határidejének leteltét megelőzően, legalább 60 (azaz hatvan) nappal korábban, tájékoztatni a Támogatót.</p> <p>9.4 A költségvetés fősorai között a Projekt teljes költségének 10 %-át meghaladó mértékű költségvetés-módosítás esetén a Támogatási Szerződést módosítani kell. Végső kedvezményezett a módosítást kiváltó esemény bekövetkezését követő 8 (azaz nyolc) napon belül köteles elküldeni a módosításra vonatkozó kérelmét. A 10%-nál kisebb mértékű módosítás esetén az esemény bekövetkezését követő 8 (azaz nyolc) napban írásos értesítés formájában tájékoztatja a Támogatót, postai levél vagy elektronikus e-mail formájában, mindkettő esetén kérve a visszaigazolást, hogy Támogató tudomásul vette azt.</p>	<p>navedenega v opominu zaradi neupoštevanja katerega koli roka iz pogodbe o sofinanciranju;</p> <p>10.3.8 je katero od zavarovanj razveljavljeno, neveljavno, nično ali se njegova vrednost znatno zmanjša, ali ga sofinancer zaradi kakršnega koli razloga ne more uveljavljati, končni upravičenec pa v razumnem roku, ki ga določi sofinancer, ne zagotovi ustreznega novega zavarovanja ali dodatnega, ki ustreza zmanjšani vrednosti;</p> <p>10.3.9 končni upravičenec ne razpolaga z vsemi veljavnimi, pravnomočnimi uradnimi dovoljenji, potrebnimi za izvajanje sofinanciranega projekta;</p> <p>10.3.10 končni upravičenec ukine svojo proizvajalno dejavnost ali jo preseli izven upravičenega območja;</p> <p>10.3.11 pri končnem upravičencu pride do spremembe lastništva, zaradi česar določeno podjetje ali javna organizacija pridobi neupravičeno korist.</p> <p>10.4 v parametrih, značaju, ciljih ali pogojih izvedbe projekta pride do bistvenih sprememb, ki ogrožajo prvotne namene. V kolikor končni upravičenec krši pogodbo, ima sofinancer pravico, da pogodbo o sofinanciranju odpove ali od nje odstopi. Sofinancer bo svojo pravico do odstopa ali odpovedi pogodbe uveljavil z enostransko pisno izjavo, naslovljeno na končnega upravičenca in poslano po pošti s povratnico. Pogodbenici se dogovorita, končni upravičenec pa potrjuje, da je seznanjen z dejstvom, da bo v primeru, če se pošiljka s pisno izjavo sofinancerja iz te točke pošiljatelju vrne s kakršno koli oznako o razlogu za nevročljivost, bo ta pogodba o sofinanciranju z dnem prejema nedostavljenega dopisa prenehala veljati.</p> <p>10.5 V kolikor sofinancer v primeru neupravičeno uporabljene pomoči ne uveljavi svoje pravice do odstopa ali odpovedi pogodbe, le-to ne posega v njegovo pravico zahtevati vračilo že izplačanih sredstev, niti v obveznost končnega upravičenca do vračila in pravico sofinancerja do zadržanja nadaljnjih izplačil pomoči. Sofinancer si pridržuje pravico do navedenega.</p> <p>10.6 V primeru resne kršitve pogodbe je sofinancer upravičen do takojšnje odpovedi pogodbe o sofinanciranju.</p> <p>Za resno kršitev pogodbe velja: - če se predmet te pogodbe o sofinanciranju ne uresniči ali ne dosega cilja, navedenega v vlogi,</p>
<p><b>10. A SZERZŐDÉSSZEGÉS ÉS KÖVETKEZMÉNYEI</b></p> <p>10.1 A Végső kedvezményezett kötelezettséget vállal arra, hogy ha a Projekt részben, vagy egészben megghiúsul, jelentős késedelmet szenved az 1.2. pontban meghatározott határidőhöz képest vagy</p>	

<p>a Támogatást szabálytalanul, jogsértő, vagy a jelen Támogatási Szerződésben foglaltaktól eltérő, illetve ezzel ellentétes módon használja fel, a Támogatás teljes összegét, vagy annak arányos részét – a Támogató döntése szerint - visszafizeti.</p> <p>10.2 Amennyiben a Támogató megállapítja, hogy a Végső kedvezményezett jogosulatlanul vett igénybe Támogatást, úgy a jogosulatlanul igénybe vett összeget és annak a Támogatási Szerződésben és az Általános Szerződési Feltételekben előírt kamatait visszafizeti a Támogató részére.</p> <p>10.3 Felek rögzítik, hogy Végső kedvezményezett megszegi a Támogatási Szerződést, ha</p> <p>10.3.1 a Támogatási Szerződés megkötésétől számított három hónapon belül a Támogatás felhasználása nem kezdődik meg, illetve a Végső kedvezményezett a Támogatás igénybevételét neki felróható okból nem kezdeményezi, és késedelmét ezen idő alatt írásban sem menti ki;</p> <p>10.3.2 hitelt érdemlően bebizonyosodik, hogy a Végső kedvezményezett a Támogatásról szóló döntést érdemben befolyásoló valótlan, hamis adatot szolgáltatott a Pályázatában, vagy a Támogatás iránti igény benyújtásakor;</p> <p>10.3.3 az alábbi körülmények közül valamelyik a Támogatási döntés meghozatalát követően következik be, vagy jut a Támogató tudomására:</p> <p>a) Végső kedvezményezett jogerős végzéssel elrendelt felszámolási, csőd-, vagy egyéb – a megszüntetésére irányuló, jogszabályban meghatározott pl. végelszámolási – eljárás alatt áll;</p> <p>b) Végső kedvezményezett a Támogatási döntés tartalmát érdemben befolyásoló valótlan, hamis vagy megtévesztő adatot szolgáltatott vagy ilyen nyilatkozatot tett; vagy</p> <p>c) Végső kedvezményezett a Támogatási Szerződés megkötésének feltételeként meghatározott nyilatkozatokat nem, vagy nem határidőben teszi meg, dokumentumokat nem, vagy nem határidőben nyújtja be, vagy bármely, már megtett nyilatkozatát visszavonja;</p> <p>10.3.4 a Projekt megvalósítása, amelyre a Támogatást jóváhagyták, meghiúsul, tartós akadályba ütközik, vagy a Támogatási</p>	<p>vkjučno z neizpolnjevanjem zaposlitvenega in integracijskega načrta,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- neustrezno izvajanje strokovnih in tehničnih vsebin,</li> <li>- kršitev slovenskih okoljskih in gradbenih zakonskih predpisov,</li> <li>- neupoštevanje pravil o kumulaciji pomoči,</li> <li>- neizpolnjevanje obveznosti do predložitve vmesnih poročil,</li> <li>- sprememba lastništva pri končnem upravičencu brez predhodnega pisnega soglasja sofinancerja,</li> <li>- če končni upravičenec v 5 (pet) letnem obdobju ohranitve naložbe gospodarsko dejavnost, navedeno v vlogi ne ohrani ali jo ukine,</li> <li>- če končni upravičenec lastnih sredstev za izvedbo predmeta vloge ne uporabi v skladu s celotno pogodbeno vrednostjo. Dokazilo o uporabi lastnih sredstev v celotni vrednosti je treba predložiti najkasneje do vmesnega poročila, ki se nanaša na zadnji zahtevek za izplačilo.</li> </ul> <p>10.7 V primeru odpovedi ali odstopa od pogodbe o sofinanciranju mora končni upravičenec v 30 (tridesetih) dneh od prejema izjave o odpovedi ali odstopu, vsa, do takrat prejeta sredstva, vključno s predujmom in obrestmi, določenimi v točki 9.2 SPP, vrniti na bančni račun, ki ga določi sofinancer. Začetni datum obračunavanja obresti je datum izplačila pomoči ali njenih posameznih obrokov, zadnji pa datum vračila sredstev (datum, ko je znesek knjižen na računu sofinancerja). Stopnja redne obrestne mere in zamudnih obresti, če je končni upravičenec zaradi nepravočasnega vračila dolžan plačati tudi zamudne obresti, je določena v SPP.</p> <p>10.8 Če sofinancer ugotovi, da končni upravičenec ne izpolnjuje svojih obveznosti iz točk 2.5 oziroma od 2.8 do 2.11, ga sofinancer pozove k izpolnitvi obveznosti iz pogodbe o sofinanciranju in mu določi rok 3 (treh) mesecev.</p> <p>10.9 Če končni upravičenec svojih obveznosti iz točke 2.9 ne izpolni niti v roku, določenem v točki 10.8, je znesek prejete pomoči dolžan sofinancerju vrniti sorazmerno z obdobjem neizpolnjevanja obveznosti in številom zaposlenih.</p> <p>V kolikor končni upravičenec krši določbe pogodbe o sofinanciranju ne da bi se omejil na</p>
---	---



Szerződésben foglalt ütemezéshez képest jelentős késedelmet szenved;

10.3.5 a Végső kedvezményezett neki felróható okból megszegi a Támogatási Szerződésben foglalt kötelezettségeit, így különösen nem tesz eleget a Projekt ellenőrzésére vonatkozó tűrési és együttműködési kötelezettségének, és ennek következtében a Támogatás szabályszerű felhasználását Támogató nem tudja ellenőrizni, 10.3.6 a Végső kedvezményezett a 10.3.3 c) pont szerinti, illetve a Támogatási Szerződés megkötéséhez tett alábbi nyilatkozatok bármelyikét visszavonja:

- a) a Pályázatában foglalt adatok, információk és dokumentumok teljeskörűek, valósak és hitelesek, valamint arra vonatkozóan, hogy az adott tárgyban támogatási igényt korábban vagy egyidejűleg mikor és hol nyújtott be;
- b) nem áll jogerős végzéssel elrendelt végelszámolás, felszámolás alatt, ellene jogerős végzéssel elrendelt csődeljárás vagy egyéb, a megszüntetésére irányuló, jogszabályban meghatározott eljárás nincs folyamatban;
- c) átláthatóságról és összeférhetetlenségről és a rendezett munkaügyi kapcsolatokról tett nyilatkozatot;
- d) nem áll fenn harmadik személy irányában olyan kötelezettsége, amely a Támogatás céljának megvalósulását megghiúsíthatja;
- e) a Támogató által jelen Támogatási Szerződés szerint előírt biztosítékokat rendelkezésre állásáról;
- f) ha a támogatott Projekt hatósági engedélyhez kötött, annak megvalósításához szükséges hatósági engedélyekkel rendelkezik;

10.3.7 A Végső kedvezményezett a Támogatási Szerződés szerinti bármely határidő elmulasztását követő felszólítás szerinti határidőig sem teljesítette vagy nem megfelelően teljesítette az Időközi vagy Záró pénzügyi szakmai beszámolási kötelezettségét a Támogató felé;

10.3.8 Valamely biztosíték megszűnik, megsemmisül vagy értéke egyébként számottevően csökken, vagy a Támogató számára az érvényesítése bármely okból

navedene točke, si sofinancer pridržuje pravico, da:

- a. do poteka roka, določenega za odpravo ugotovljene kršitve pogodbe, zadrži vsa nadaljnja izplačila,
- b. sorazmerno zmanjša nadaljnja izplačila, vključno z možnostjo, da izplačil sploh ne bo izvrševal,
- c. dodeljen znesek pomoči sorazmerno ali v celoti zmanjša.

10.10 Primeri kršitve pogodbe niso omejeni samo na našete primere, temveč si sofinancer pridržuje pravico, da različne primere uvrsti po lastni presoji.

Končni upravičenec je seznanjen z dejstvom, da je, poleg navedenega, v primeru kršitve katere koli določbe pogodbe o sofinanciranju, v skladu z veljavno slovensko zakonodajo odgovoren za vso premoženjsko in nepremoženjsko škodo, povzročeno sofinancerju.

## 11. ZAUPNE INFORMACIJE

11.1 Za »Zaupne informacije« v tej pogodbi o sofinanciranju šteje naslednje:

- a) pogodbeni pogoji in vse druge informacije v zvezi s poslovnimi partnerji, strankami, zastopniki, zaposlenimi, izvajalci ali dobavitelji s strani katere koli pogodbenice ter pogoji, pod katerimi katera koli pogodbenica s temi osebam izvaja gospodarsko dejavnost;
- b) računalniški programi (vključno z izvorno in strojno kodo) ali softverji, ki jih je razvila, spremenila ali uporabila katera koli pogodbenica;
- c) vse informacije, ki jih je zbrala katera od pogodbenic, vključno z oglaševanjem in trženjem, vendar ne omejeno samo na izdelke in storitve, ter informacije, pridobljene od strank, dobaviteljev in/ali obstoječih ali potencialnih poslovnih partnerjev;
- d) algoritmi, postopki ali tehnike, ki jih je razvila katera od pogodbenic ter ideje ali temeljna načela, ki so temelj teh algoritmov, ne glede na to, ali so ti algoritmi, postopki ali tehnike del nekega računalniškega programa ali niso, vključno, vendar ne izključno, s (i) tehnologijo za identifikacijo morebitnih poslovnih partnerjev; (ii) dejansko komunikacijo z obstoječimi ali potencialnimi poslovnimi partnerji; (iii) zmanjšanjem obratovalnih stroškov ali povečanje učinkovitosti sistema;

lehetlenné válik, és a Végső kedvezményezett megfelelő új biztosíték, vagy a biztosíték értéke csökkenésének megfelelő további biztosíték nyújtásáról a Támogató által megszabott ésszerű határidőn belül nem intézkedik;

10.3.9 A Végső kedvezményezett a támogatott Projekt megvalósításához szükséges valamely, érvényes, jogerős hatósági engedéllyel nem rendelkezik.

10.3.10 A Végső kedvezményezett termelő tevékenységét megszünteti, vagy a programterületen kívülre helyezi.

10.3.11 A Végső kedvezményezett oldalán tulajdonosváltás következik be, amelynek eredményeként egy cég vagy állami szervezet jogosulatlan előnyhöz jut.

10.4 A Projekt paramétereiben, jellegében, célkitűzéseiben vagy végrehajtási feltételeiben olyan lényeges változás következik be, amely az eredeti célkitűzéseket veszélyezteti. A Támogató a Végső kedvezményezett szerződésszegése esetén jogosult a Támogatási Szerződést felmondani, vagy elállási jogát gyakorolni. A Támogató az elállás, felmondás jogát a Végső kedvezményezetthez intézett, egyoldalú, írásbeli nyilatkozattal, térítvevényes postai úton gyakorolja. Felek rögzítik, és Végső kedvezményezett tudomásul veszi, hogy amennyiben a Támogató jelen pont szerinti írásbeli nyilatkozatát tartalmazó levél bármilyen olyan postai jelzéssel érkezik vissza a Támogató részére, amely valamilyen kézbesíthetlenségi okot tartalmaz, a levél visszaérkezésének napján a jelen Támogatási Szerződés megszűnik.

10.5 Amennyiben a Támogató nem gyakorolja az elállás, vagy a felmondás jogát – jogosulatlanul igénybe vett Támogatás esetén – ez nem érinti a Támogatónak a már kifizetett Támogatásokra vonatkozó visszakövetelési jogát, a Végső kedvezményezett visszafizetési kötelezettségét és Támogató jogát a Támogatás további folyósításának felfüggesztésére vonatkozóan, ezekkel kapcsolatosan a Támogató jogfenntartással él.

10.6 Súlyos szerződésszegés esetén Támogató jogosult a Támogatási Szerződést azonnali hatállyal felmondani.

Súlyos szerződésszegésnek minősül:

- ha a jelen támogatási szerződés tárgya nem valósul meg vagy ha nem a benyújtott Pályázat célkitűzését valósítja meg, beleértve a

e) cenovna ali tržna strategija, ki jo je razvila, preučila ali pridobila (od tretje osebe ali v drugačni obliki), ovrednotila, spremenila, preizkusila ali uporabila katera od pogodbenic, oziroma kakršna koli informacija, ki se nanaša na razvoj teh strategij ali lahko do njih nedvoumno privede;

f) informacije o prihodnjih načrtih katere koli pogodbence, vključno, vendar ne izključno, z uvedbo novih izdelkov, zemljepisnimi območji, tržnimi in storitvenimi komponentami ter kakršnimi koli informacijami, ki so lahko del računovodskih izkazov katere koli pogodbence, vključno, vendar ne izključno, z aktivnimi in pasivnimi zneski, neto vrednostmi, dohodki, stroški ali neto prihodki pogodbenic. Izjeme so informacije, katerih razkritje je dovoljeno v skladu z Internim pravilnikom podjetja, so javne ali jih je na podlagi določenega zakonskega predpisa treba javno objaviti. V izogib kakršnim koli nesporazumom je treba navesti, da so računovodski izkazi podjetja javni, prav tako vse druge informacije, ki jih je podjetje po zakonu obvezno javno razkriti;

g) kakršna koli informacija, ki jo je katera od pogodbenic pridobila v času trajanja te pogodbe o sofinanciranju, in za katero se lahko upravičeno dokaže, da nakazuje na ranljivost katere koli pogodbence in s tem obstoječemu ali potencialnemu konkurentu pomaga, da uspešno konkurira proti kateri od pogodbenic;

h) kakršna koli informacija, ki jih katera koli pogodbencia izve od tretje osebe, za katero velja dolžnost varovanja poslovne skrivnosti, in je bila posredovana drugi pogodbenci;

i) katera koli informacija, ki izhaja iz zgoraj navedenega in

j) katera koli papirna kopija zgoraj navedenega, razen, če to pod zakonskimi pogoji zahteva sodišče ali drug organ, in sicer samo v primerih in za namen, za katerega so bile informacije zahtevane, vendar pod pogojem, da pogodbencia, ki prejme takšno zahtevo, o zahtevi za posredovanje informacij predhodno pisno obvesti tudi drugo pogodbenco in v kolikor slednja želi pridobiti ustrezno zaščito, z njo tudi sodeluje. V primeru, ko druge pogodbence pred predložitvijo zahtevanih informacij ni mogoče pisno obvestiti, jo mora pogodbencia, ki prejme zahtevek za predložitev informacij, o tem obvestiti na kakršen koli drug način, in nato, takoj ko je izvedljivo, tudi pisno.

<p>foglalkoztatási és integrációs terv be nem tartását is,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- a szakmai-műszaki tartalom nem megfelelő teljesítése,</li> <li>- a szlovén környezetvédelmi és építésügyi jogszabályok megsértése,</li> <li>- a támogatás halmozására vonatkozó szabályok be nem tartása,</li> <li>- Időközi Beszámolók benyújtására vonatkozó kötelezettség teljesítésének elmulasztása,</li> <li>- a Támogató előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül végrehajtott tulajdonosváltás a Végső kedvezményezett tulajdonosai körében,</li> <li>- Végső kedvezményezett nem tartja meg a Pályázatban rögzített bejegyzett gazdasági tevékenységét, vagy megszünteti azt az 5 (azaz öt) éves fenntartási időszak alatt,</li> <li>- Végső kedvezményezett Saját Forrást nem a Pályázat Tárgyának megvalósítására használja fel, a szerződés szerinti teljes értéknek megfelelően. A Saját Forrás teljes értékében történő felhasználását legkésőbb az utolsó kifizetési kérelemre vonatkozó Időközi Beszámoló benyújtásáig kell igazolni.</li> </ul> <p>10.7 A Támogatási Szerződéstől történő elállás, vagy felmondás esetén a Végső Kedvezményezett az addig folyósított Támogatás – beleértve az előleg – összegét az ÁSZF 9.2 pontjában meghatározott ügyleti kamattal növelt mértékben köteles visszafizetni a Támogató által megjelölt bankszámlára, az elállásra vagy felmondásra irányuló támogatói nyilatkozat kézhezvételétől számított 30 (azaz harminc) napon belül. A kamatszámítás kezdő időpontja a Támogatás – vagy annak egyes részletei – folyósításának napja, utolsó napja pedig a visszafizetés napja (amely napon Támogató számláján az adott összeget jóváírták). Az ügyleti kamat mértékét, és – amennyiben a Végső kedvezményezett késedelmi kamat fizetésére is köteles, mert valamely visszafizetési kötelezettségét elmulasztja határidőben teljesíteni - a késedelmi kamat mértékét az ÁSZF-ben foglaltak határozzák meg.</p> <p>10.8 Ha a Támogató megállapítja, hogy a Végső kedvezményezett a 2.5 pontban, illetve a 2.8-2.11 pontok alatt meghatározott kötelezettségeit nem teljesíti, úgy 3 (azaz három) hónapos határidő kitézésével felszólítja a Támogatási Szerződés szerinti kötelezettség teljesítésére.</p>	<p>Pogodbenici sta zaupne informacije, zajete v tej pogodbi o sofinanciranju, dolžni varovati v celotnem obdobju veljavnosti pogodbe o sofinanciranju, v obdobju ohranitve naložbe ter ne glede na vzrok prekinitve, še 3 (tri) leta po koncu predpisanega obdobja ohranitve naložbe, s čimer sprejemata in upoštevata tudi vse ostale povezane obveznosti.</p> <p>V kolikor se pogodba o sofinanciranju prekine pred potekom njene veljavnosti ali v obdobju ohranitve naložbe, se mora navedeno v poglavju Zaupne informacije, ne glede na vzrok prekinitve, varovati kot skrivnost še 3 (tri) leta od prekinitve pogodbe.</p> <p>Končni upravičenec potrjuje, da je z Informacijami o obdelavi podatkov sponzorja in morebitnimi spremembami, če bodo objavljene na spletni strani sofinancerja, seznanjen in jih tudi sprejema.</p> <p><b>12. PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE</b></p> <p>12.1 Končni upravičenec je seznanjen z dejstvom, da bo sofinancer svoje obveznosti iz pogodbe o sofinanciranju izpolnil iz sredstev, ki mu jih je na razpolago dalo MNZ na podlagi pogodbe iz preambule. Pogodbenici se dogovorita, končni upravičenec pa izrecno potrjuje, da je seznanjen z dejstvom, da lahko v primeru, če MNZ sofinancerju potrebnih finančnih sredstev ne zagotovi ali jih v predpisanem roku ne zagotovi v zadostnem obsegu, sofinancer, s sklicevanjem na nastalo okoliščino, z enostransko pisno izjavo, naslovljeno na končnega upravičenca od pogodbe o sofinanciranju odstopi s takojšnjim učinkom, pri čemer sofinancerja za neizvajanje pogodbe ne bremeni nobena odškodninska odgovornost.</p> <p>12.2 Ta pogodba o sofinanciranju se lahko spremeni izključno pisno in z medsebojnim soglasjem pogodbenic.</p> <p>12.3 Določbe pogodbe o sofinanciranju lahko razdelimo na naslednji način: če je kateri koli pogoj v pogodbi razglašen za neveljavnega, nezakonitega ali neizvršljivega, to dejstvo ne vpliva na veljavnost ali uporabnost ostalih pogodbениh pogojev. Ti ostajajo v veljavi in imajo pravne posledice enako, kot v primeru, če pogoji, razglašeni za neveljavne, nezakonite ali neizvršljive, v trenutku podpisa ne bi predstavljali del te pogodbe o sofinanciranju. Pogodbenici bosta si prizadevali, da</p>
---	--

10.9 Ha a Végső kedvezményezett a 2.9 pont alatt meghatározott kötelezettségeit a 10.8 pontban foglalt határidőn belül sem teljesíti, úgy köteles a részére juttatott Támogatás összegét a teljesítés elmaradásával idő- és létszámarányos mértékben visszafizetni a Támogató részére.

Amennyiben a Végső kedvezményezett megszegi a Támogatási Szerződés előírásait, és anélkül, hogy az alábbi pontokra korlátozódna, a Támogató fenntartja a jogát, hogy:

a. felfüggeszti a jövőbeli kifizetéseket az észlelt szerződésellenesség elhárítására adott határidő lejártáig

b. arányosan csökkenti a jövőbeli kifizetéseket, beleértve azt is, hogy egyáltalán nem fizet

c. a megítélt összeget arányosan vagy teljes mértékben csökkenti.

10.10 A szerződésszegési esetek nem korlátozódnak a jelen fejezetben felsoroltakra, Támogató fenntartja a saját mérlegelési jogkörben történő döntési jogát a különböző esetek besorolását illetően.

A Végső kedvezményezett tudomásul veszi, hogy a fentiekben túlmenően is a Támogatási Szerződés bármely rendelkezésének megszegésével a Támogatónak okozott vagyoni és nem vagyoni kárért a hatályos szlovén jogszabályok szerint teljes kártérítési felelősséggel tartozik.

## 11. BIZALMAS INFORMÁCIÓK

11.1 Jelen Támogatási Szerződésben használt „Bizalmas információnak” minősülnek a következők:

a) a szerződési feltételek és minden egyéb, az üzleti partnerekre, ügyfelekre, ügynökökre, alkalmazottakra, vállalkozókra vagy beszállítókra vonatkozó adat bármely fél részéről, valamint azon feltételek, amelyek alapján bármely Fél ezekkel a személyekkel gazdasági tevékenységeket folytat;

b) számítógépes programok (beleértve a forráskódot és gépi kódot), vagy a bármely Fél által fejlesztett, módosított vagy használt szoftver program;

c) bármely Fél által összeállított bármilyen információ, beleértve - de nem korlátozva a termékekre és szolgáltatásokra - a reklámot és marketinget, valamint az ügyfelektől, beszállítóktól és/vagy meglévő, vagy potenciális üzleti partnerektől származó információkra;

neveljaven, nezakonit in neizvršljiv pogoj v 3 (treh) delovnih dneh nadomestita z veljavnim, zakonitim in izvršljivim pogojem, ki ima podobne pravne in/ali ekonomske posledice, kot jih ima neveljaven, nezakonit in neizvršljiv pogoj oziroma je čim bližje namenu tega pogoja.

12.4 V primeru vis maior (višje sile) sta pogodbenici oproščeni odgovornosti. V primeru zamude pri izpolnjevanju obveznosti iz pogodbe o sofinanciranju zaradi nepredvidljivega ali neobvladljivega dogodka, na katerega pogodbenice nimata vpliva, nobene od pogodbenic ne bremeni nikakršna odgovornost. V tem primeru mora zadevna pogodbenica drugo pogodbenico pisno obvestiti v največ 3 (treh) dneh od nastanka okoliščine. Izjema je primer, ko pogodbenica zaradi nastalih okoliščin ne more komunicirati. V takšnem primeru velja, da mora drugo pogodbenico obvestiti v 3 (treh) dneh od ponovne vzpostavitve komunikacijskih možnosti. Poleg tega je treba v 10 (desetih) dneh od nastopa okoliščine/nezmožnosti komunikacije dogodek dokazati tudi z uradnim dokumentom, ki ga izda pristojni organ.

12.5 Pogodbenici se dogovorita, da je za vse spore, ki bi izhajali iz ali v zvezi s to pogodbo o sofinanciranju in jih stranki najprej poskusita rešiti na miren način, merodajna slovenska zakonodaja.

12.6 Pogodbenici se dogovorita, da je reševanje kakršnega koli pravnega spora, ki izhaja ali je povezan s to pogodbo o sofinanciranju, ob upoštevanju zakonskih določb, ki se nanašajo na področje delovanja, izključno v pristojnosti sodišča glede na sedež sofinancerja.

12.7 Podpisnik(i) pogodbe v imenu končnega upravičenca izjavlja(jo) ter z izpiskom iz poslovnega registra in kopijo deponiranega podpisa (vzorca podpisa) potrjuje(jo), da je (so) na podlagi dokumentov družbe/statuta ter v skladu z navedbami v uvodnem delu pogodbe o sofinanciranju, upravičen(i) do zastopanja končnega upravičenca (in pooblaščen(i) za podpisovanje v njegovem imenu), v skladu s tem tudi za sklenitev in podpis pogodbe o sofinanciranju. Spodaj podpisani zastopnik(i) izjavlja(jo) tudi, da mu (jim) je najvišji organ končnega upravičenca podelil vsa potrebna pooblastila za sklenitev pogodbe o

d) bármely Fél által kifejlesztett vagy felhasznált algoritmusok, eljárások vagy technikák, ötletek vagy alapvető elvek, melyek ezen algoritmusok alapjául szolgálnak, függetlenül attól, hogy ezek az algoritmusok, eljárások vagy technikák részét képezik egy számítógépes programnak vagy sem, beleértve, de nem korlátozva (i) a lehetséges üzleti partnerek azonosítására szolgáló technikákra; (ii) a tulajdonképpeni kommunikációra létező vagy potenciális üzleti partnerekkel; (iii) a működési kiadások csökkentésére vagy a rendszer hatékonyságának növelésére;

e) bármely Fél által fejlesztett, vizsgált vagy (egy harmadik féltől vagy más formában) megszerzett, felértékelt, módosított, tesztelt vagy használt ármeghatározás vagy marketing stratégiák, vagy bármilyen információ, amely ezen stratégiák fejlesztésére vonatkozik vagy észszerűen azokhoz vezethet;

f) bármely Fél jövőbeli terveire vonatkozó információ, beleértve, de nem korlátozva új termékekkel való bővítésre, földrajzi területekre, piac- vagy szolgáltatási összetevőkre, bármely olyan információkra, amelyek bármely Fél pénzügyi kimutatásainak részét képezhetik, beleértve, de nem korlátozva az aktív és passzív összegekre, nettó értékekre, jövedelmekre, költségekre, vagy bármely Fél nettó jövedelmére. Kivételt képeznek azok az információk, melyek kiszolgáltatása engedélyezett a Cég Belső Rendszabályzata értelmében, amelyek nyilvánosak, vagy amelyeket valamely törvényes előírás értelmében nyilvánosságra kell hozni. Bármilyen félreértés elkerülése végett, a cég pénzügyi kimutatásai nyilvánosak, ugyanúgy, mint bármely olyan egyéb információ, amelyet a cégnek jogi kötelessége nyilvánosságra hozni;

g) bármely olyan, a jelen Támogatói Szerződés tartama alatt, bármely Fél által szerzett információ, amelyről értelemszerűen kijelenthető, hogy bármely Fél sebezhetőségére utal és ezzel egy létező, vagy egy potenciális versenytársat elősegít, hogy sikeresen versenyezzen bármely Fél ellen;

h) bármely olyan információ, amely bármely Fél tudomására jut egy harmadik személy által, amelynek titoktartási kötelezettsége van és erről a másik Fél értesítve van;

i) bármely információ, amely a fentiekből származik, és

sofinanciranjú, da so lastniki (oziroma člani) pravni posel, povezan s sofinanciranjem, odobrili in da tretje osebe nimajo nobenih pravic, na podlagi katerih bi lahko s strani končnega upravičenca preprečili ali na kakršen koli način omejili sklenitev te pogodbe ter popolno izpolnjevanje v njej zajetih obveznosti.

12.8 Pogodba o sofinanciranjú je bila na podlagi usklajevanj med pogodbenicama sestavljena v madžarskem in slovenskem jeziku, ki jo pogodbenici, v skladu z njihovo voljo, podpišeta vsaka v 4 (štirih) izvornih izvodih. Vsebina pogodbe v slovenskem in madžarskem jeziku je popolnoma enaka. V primeru odstopanj v slovenski in madžarski formulaciji, je merodajno besedilo v madžarskem jeziku.

12.9 Pogodbenici se dogovorita, končni upravičenec pa potrjuje, da je seznanjen z dejstvom, da mora hkrati z dokumenti, ki niso v madžarskem jeziku, predložiti tudi njihov prevod v madžarski jezik. Stroški prevoda bremenijo končnega upravičenca.

12.10 Pogodba o sofinanciranjú začne veljati z dnevom podpisa obeh pogodbenic.

12.11 Spodaj navedene priloge so sestavni del pogodbe o sofinanciranjú tudi v primeru, če ji niso priložene v fizični obliki:

Priloga št. 1.: Razpis;

Priloga št. 2.: Vloga, ki jo je odobril Organ upravljanja programa ter vse njene priloge;

Priloga št. 3: Splošni pogodbeni pogoji;

Priloga št. 4: Poslovni načrt;

Priloga št. 5: Proračun in Finančni načrt;

Priloga št. 6: Dokument(i), ki potrjuje(jo) vpis hipoteke na nepremičnini lokacije projekta – priloži se naknadno;

Priloga št. 7: Dokument(i), ki potrjuje(jo) vpis zastavne pravice na sredstvih, ki so predmet projekta – priloži se naknadno;

Priloga št. 8: Kopija (kopije) zavarovalne police (zavarovalnih polic) – priložijo se ob podpisu pogodbe oziroma sklenitve

Priloga št. 9: Gradbena projektna dokumentacija

Priloga št. 10: Drugi dokumenti, ki se nanašajo na zavarovanje

Priloga št. 11: Načrt zaposlovanja in integracije

j) bármely papír alapú másolata a fentieknek, azok kivételével, amelyeket egy bíróság vagy más hatóság a törvény által előírt feltételeknek megfelelően kér, csak abban az esetben és azzal a céllal, amelyre az információt kérték, viszont azzal a feltétellel, hogy a Fél, amely ilyen típusú felkérést kap, előbb írásban értesíti a másik Felet az információk igényléséről és együttműködik vele abban az esetben, amikor ez utóbbi megfelelő védelmet kíván elérni. Abban az esetben, amikor a másik Fél írásbeli értesítése nem lehetséges az információk szolgáltatása előtt, a Fél, amelytől ezeket az információkat igényelték, köteles erről a helyzetről a másik Felet bármilyen úton értesíteni, majd utólag, rögtön amint lehetőség van rá, ezt írásban is megtenni.

A Felek kötelesek a jelen Támogatási Szerződésben foglalt Bizalmas Információkat titokban tartani, ezzel elfogadva és betartva minden ezzel járó további kötelezettséget, a Támogatási Szerződés teljes időtartama alatt, a Fenntartási Időszak alatt, valamint a Fenntartási Idő befejeztét követő 3 (azaz három) éven át, a befejezés okától függetlenül.

Amennyiben a Támogatási Szerződés megszűnik az érvényessége lejártá előtt vagy a Fenntartási Időszak alatt, a felbontás okától függetlenül, a Bizalmas Információkban foglaltak titokban tartásának ideje 3 (azaz három) év a szerződés megszűnésétől kezdődően.

Végső kedvezményezett ezúton is megerősíti, hogy tudomásul vette és elfogadja a Támogató Adatkezelési tájékoztatójában foglaltakat és ezek módosításait, amennyiben ezek közzétételre kerülnek a Támogató honlapján.

## **12. VEGYES ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

12.1 Végső kedvezményezett tudomásul veszi, hogy a Támogató a Támogatási Szerződésből eredő kötelezettségeinek a KKM által – a Preambulumban foglalt szerződés alapján – rendelkezésére bocsátott pénzeszközökből tesz eleget. Felek rögzítik, és Végső kedvezményezett kifejezetten tudomásul veszi, hogy abban az esetben, ha a KKM a szükséges pénzeszközöket nem vagy nem a szükséges összegben, a megadott határidőn belül biztosítaná a Támogató részére, úgy a

Támogató, erre a körülményre hivatkozással, a Végző kedvezményezetthez intézett egyoldalú írásbeli nyilatkozattal, azonnali hatállyal felmondhatja a jelen Támogatási Szerződést és a Támogatót a Támogatási Szerződés nem-telejesítéséért semmilyen kártérítési felelősség nem terheli.

12.2 Jelen Támogatási Szerződés kizárólag írásban, Felek közös megegyezésével módosítható.

12.3 A Támogatási Szerződés rendelkezései a következőképpen oszthatóak meg: amennyiben a szerződés bármely feltétele érvénytelennek, törvénytelennek vagy végrehajthatatlannak nyilvánított, ez nem érinti a többi szerződéses feltétel érvényességét vagy alkalmazhatóságát. Ezek ugyanúgy érvényben maradnak és jogi következményekkel járnak, mint abban az esetben, ha az érvénytelennek, törvénytelennek vagy végrehajthatatlannak nyilvánított feltétel nem képezte volna részét a jelen Támogatási Szerződésnek az aláírás időpontjában. A Felek minden szükséges erőfeszítést megtesznek annak érdekében, hogy az érvénytelen, törvénytelen vagy végrehajthatatlan feltételt 3 (azaz három) munkanapon belül helyettesítsék egy érvényes, törvényes és végrehajtható feltétellel, amely hasonló jogi és/vagy gazdasági következményekkel bír, mint az érvénytelenített, törvénytelen vagy végrehajthatatlan feltétel, vagy amely minél közelebb áll ennek a feltételnek a céljával.

12.4 A Felek vis maior esetén mentesülnek a felelősség alól. Abban az esetben, ha a Támogatási Szerződésben foglalt kötelezettségek teljesítése egy előreláthatatlan, leküzdhetetlen és a Felek akaratán kívüli esemény miatt marad el, egyik Felet sem terheli felelősség.

Ebben az esetben, az érintett Fél köteles az felelősség alól mentesítő esemény bekövetkezésétől számított legtöbb 3 (azaz három) napon belül erről írásban értesíteni a másik Felet. Kivételt képez ez alól az az eset, amikor a Fél a bekövetkezett esemény miatt képtelen kommunikálni, ekkor a 3 (azaz három) nap a kommunikálás lehetetlenségének megszűnésétől számítandó. Ezen felül, az esemény bekövetkezésétől/lehetetlen kommunikációtól számított 10 (azaz tíz) napon belül szükséges az illetékes hatóság hivatalos

igazoló okmánya a bekövetkezett esemény igazolására.

- 12.5 Felek rögzítik, hogy a jelen Támogatási Szerződésből eredő olyan esetleges jogvitáikra, melyet elsődleges békés, tárgyalásos úton kísérelnek meg rendezni, a szlovén jog az irányadó.
- 12.6 A Felek a jelen Támogatási Szerződéssel összefüggésben keletkezett peres úton történő jogvitáik elbírálására – a hatáskörre vonatkozó jogszabályi rendelkezések figyelembevételével – a Támogató székhelye szerinti hatáskörileg illetékes bíróság kizárólagos illetékességét kötik ki.
- 12.7 A Végső kedvezményezett képviselőjében aláíró személy(ek) kijelenti(k) és cégkivonatával/cégkivonatukkal, valamint aláírási címpéldányával/címpéldányukkal igazolja, hogy társasági dokumentumai/alapító okirata alapján, a Támogatási Szerződés bevezető részében feltüntetettek szerint jogosult a Végső kedvezményezett képviselőjére (és cégjegyzésére), továbbá ennek alapján a Támogatási Szerződés megkötésére és aláírására. Aláíró képviselője kijelenti továbbá, hogy a Végső kedvezményezett legfőbb szerve részéről a Támogatási Szerződés megkötéséhez szükséges felhatalmazásokkal rendelkezik/rendelkeznek, tulajdonosai (illetve tagjai) a támogatási jogügyletet jóváhagyták és harmadik személyeknek nincs olyan jogosultsága, mely a Végső kedvezményezett részéről megakadályozná vagy bármiben korlátozná a jelen szerződés megkötését, és az abban foglalt kötelezettségek maradéktalan teljesítését.
- 12.8 Felek közti egyeztetések eredményeképp létrejött a Támogatási Szerződés magyar és szlovén nyelven készült, amelyet a Felek 4-4 (azaz négy) darab eredeti, egymással teljes egészében megegyező tartalmú szlovén és magyar nyelvű példányban, dokumentumot, mint akaratukkal mindenben megegyezőt írnak alá. A szlovén és magyar nyelvű megfogalmazás eltérése esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó.
- 12.9 A Felek rögzítik és Végső kedvezményezett tudomásul veszi, hogy az általa benyújtandó valamennyi nem magyar nyelvű dokumentumot magyar nyelvű fordításban is köteles az idegen-nyelvű dokumentummal együtt csatolni. A



<p>fordítások költségei a Végső kedvezményezettet terhelik.</p> <p>12.10 A Támogatási Szerződés a Felek általi aláírás napján lép hatályba.</p> <p>12.11 Az alábbi mellékletek a Támogatási Szerződés elválaszthatatlan részét képezik akkor is, ha azok fizikailag nem kerültek a Támogatási Szerződéshez csatolásra:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. sz. melléklet: Pályázati felhívás;</li> <li>2. sz. melléklet: Az Irányító Testület által jóváhagyott Pályázat és annak valamennyi melléklete;</li> <li>3. sz. melléklet: Általános Szerződési Feltételek;</li> <li>4. sz. melléklet: Üzleti terv</li> <li>5. sz. melléklet: Költségvetés és Pénzügyi Ütemterv;</li> <li>6. sz. melléklet: A Projekt megvalósítási helyének ingatlanján szereplő jelzálog igazolásának dokumentuma(i) – utólag csatolandó</li> <li>7. sz. melléklet: A Projekt tárgyát képző Eszközökön létesített zálogjog igazolásának dokumentuma(i) – utólag csatolandó</li> <li>8. sz. melléklet: Biztosítási kötvény(ek) másolata(i) – szerződéskötéskor, illetve keletkezéskor csatolandó</li> <li>9. sz. melléklet: Építési tervdokumentáció</li> <li>10. sz. melléklet: A biztosítékokra vonatkozó egyéb dokumentumok</li> <li>11. sz. melléklet: Foglalkoztatási és integrációs terv</li> </ol>	
---	--

.....  
**Magyar Regionális Nemzetiségi Fejlesztési  
Intézet Lendva ,  
mint Támogató képviselőjében**

.....(helység), 2021. .... (hónap) ...  
(nap)

.....  
*(hivatalos név nyomtatva)*  
**Végső kedvezményezett képviselőjében**

..... (helység), 2021. .... (hónap) ...  
(nap)

.....  
**Zavod za regionalni razvoj madžarske  
narodnosti Lendava,  
kot zastopnik sofinancerja**

.....  
**(uradni naziv s tiskanimi črkami)  
Zastopnik končnega upravičenca**

Kraj in datum: .....

Kraj in datum: .....